

## EL PARAISO PERDIDO: LIBRO III UNA TRADUCCION EN VERSO

*Manuel Alvarez de Toledo Morenés*

Después de haber publicado la traducción del Libro II, esta traducción del libro III era de esperar. Aparte de conservar y aquilatar el método de traducción verso a verso, presenta el autor como novedad dos tipos de notas que pueden ser de mucha utilidad para los estudiosos del poema: las notas a la traducción acercan al lector a la sintaxis de la frase Miltoniana cuando se ha desvanecido en la versión española. Las notas al texto aportan las fuentes bíblicas y clásicas del poema, tomadas principalmente de la obra de Alastair Fowles, sobre el Paraíso Perdido de Milton.

After having published the translation of Book II, this translation of Book III was to be expected. The translator keeps his method of line for line translation and tries to make it more accurate. The article is enriched with notes to the translation and notes to the text. The first ones show the Miltonic syntax when it has faded in the Spanish verse. The second ones afford the biblical and classical sources of the poem mainly taken from Alastair Fowles work on Milton's Lost.

Après avoir publié la traduction du Livre II, on attendait celle-ci du III. Mis à part la conservation et l'épuration de la méthode de traduction vers par vers, l'auteur nous présente comme nouveauté deux types d'annotations qui peuvent être d'une grande utilité pour ceux qui s'intéressent à ce poème: les annotations à la traduction approchent le lecteur de la syntaxe de la phrase Miltonienne dans les cas où elle s'est évanouie dans la version espagnole et, les annotations ajoutées au texte offrent les sources bibliques et classiques du poème, tirées principalement de l'oeuvre d'Alastair Fowles sur le Paradis Perdu de Milton.

## INTRODUCCION

Este libro contiene tres temas principales:

–Una invocación a la luz interior y santa que inspirará al poeta ya ciego.

–Unas consideraciones teológicas sobre la libertad del hombre, la justicia divina, la gracia divina, la Encarnación, Resurrección y Reino Universal del Hijo de Dios y, finalmente, sobre el limbo a donde van los locos y los miembros de órdenes religiosas católicas.

–Una descripción del viaje de Satanás al sol y, de allí, a la tierra.

La invocación a la luz celestial es casi más lírica que épica. Milton se confiesa ciego, describe sus privaciones y expresa la tristeza que le producen dichas privaciones. Se compara con Homero y con Tiresias, lamentándose de verse privado del regocijo humano y detenido en la puerta sensible del conocimiento.

Las consideraciones teológicas tienen relación con las discusiones escolásticas de la época. Tratan del problema del libre albedrío en primer lugar. El tema de la libertad es central en el Paraíso Perdido porque es un tema que Milton lleva en su corazón, como lo demuestran sus escritos políticos, eclesiásticos y morales. El hombre, para Milton, es un ser libre. Su dignidad está en su libertad. Aparte del tema de la libertad encontramos en este libro la contemplación del misterio cristiano, la Encarnación y el triunfo del Hijo de Dios. En este tema Milton no arguye ni discute. Es simplemente contemplativo y se deleita en presentar la escena del cielo donde el Padre y el Hijo conversan, el Hijo se ofrece, los ángeles se admiran y cantan. Hay quien quiere encontrar en dichos pasajes textos para demostrar el arrianismo de Milton, es decir, su presentación del Hijo como no igual al Padre, y, por lo tanto, como no Dios. Sin embargo Milton sigue textos escriturísticos y no pretende hacer discusiones teológicas sobre el tema, sino más bien, tratar el tema de la Encarnación y Redención de los hombres. En la sección dedicada al Limbo encontramos al Milton puritano, indignado contra las formas de religiosidad hipócritas o irracionales.

Finalmente el viaje de Satán, en la parte final del libro, es el elemento que une el libro II con el IV, quedando las discusiones y contemplaciones teológicas encerradas entre la lírica invocación a la luz y la épica narración del viaje de Satán por las esferas celestiales.

Se publica la traducción de este libro con dos clases de notas: unas son notas a la traducción y otras son notas al texto. Las primeras pretenden dar una traducción que siga las formas gramaticales originales cuando el verso traducido no las incorpora sino que se limita a sintetizarlas. Las segundas pretenden enriquecer la traducción con las fuentes bíblicas y clásicas del poema, así como con los lugares relativos del mismo Paradise Lost. Dichas fuentes están fundamentalmente sacadas de las notas de la edición de Alastair Fowler & Milton, Paradise Lost. A las citas de

Fowler se ha procurado añadir el texto de ellas en su lenguaje original a fin de facilitárselas al lector interesado.

El libro tercero es una pieza doctrinal y de fe de mucha importancia en el poema de Milton, aunque no se puede perder de vista que el poema no es un tratado de teología. Pero en él se evidencia que Milton era ante todo un buscador de Dios.

Hail, holy Ligth, offspring of Heaven first-born!  
 Or of th' Eternal coeternal beam  
 May I express thee unblamed? since God is light,  
 And never but in unapproached light  
 Dwelt from eternity, dwelt then in thee,  
 Bright effluence of bright essence increate!  
 Or hear'st thou rather pure ethereal stream,  
 Whose fountain who shall tell? before the Sun,  
 Before the Heavens, thoy wert, and at the voice  
 Of God, as with a mantle, didst invest  
 The rising world of waters dark and deep,  
 Won from the void and formless Infinite!  
 Thee I revisit now with bolder wing,  
 Escaped the Stygian Pool, thoygh long detained  
 In that obscure sojourn, while in my flight,  
 Through utter and through middle darkness borne,  
 With other notes than to th' Orphean lyre  
 I sung of Chaos and eternal Night,  
 Thought by the Heavenly Muse to venture down  
 The dark descent, arid up to reascend,  
 Though hard and rare: thee I revisit safe,  
 And feel thy sovran vital lamp; but thou  
 Revisit'st not these eyes, that roll in vain  
 To find thy piercing ray, and find no dawn;  
 So thick a drop serene hath qucnched their orbs,  
 Or dim suffusion veiled. Yet not the more

- (1) En PL, 7,243-4 leemos: «Light... first of things...». En Colosenses 1,15 leemos referido a Cristo: «El es imagen de Dios invisible, Primogénito de toda creación, y en Col. 1,18: ...«El es el Principio, el primogénito de entre los muertos, para que sea el primero en todo».
- (3-5) Cfr. 1 Juan, 1,5: Dios es luz, en él no hay tiniebla alguna y 1 Tim. 6,16: «El único que posee inmortalidad, que habita en una luz inaccesible, a quien no ha visto ningún ser humano ni le puede ver». En PL 7,243-9: «Let there be light; said God, and forthwith light/ Ethereal, first of things, quintessence pure... the sun was not...» Milton parece distinguir la luz del sol de otra anterior. En Sab. 7,26 leemos que la sabiduría: «Es un reflejo de la luz eterna». En Sal. 18, 29: «Tú eres Yahvé mi lampara, mi Dios que alumbra mis tinieblas». En Is. 2,5: «caminemos a la luz de Yahvé...» En Is. 60,1: «Arriba, resplandece, que ha llegado tu luz, y la gloria de Yahvé sobre ti a amanecido». En Dan. 2,22: «Conoce lo que ocultan las tinieblas y la luz mora junto a él».
- (8) Cfr. Job, 38,19: «¿Por dónde se va a la morada de la luz?». Cfr. Dante: Paraíso: 30,61 y ss/: «E vidi lume in forma di rivera / fluvido di fulgore intra due rive / dipinte di mirabil primavera... Para Dante la luz es la gracia de la creación..
- (9-12) Cfr. Gen. 1,1-5. Psal. 104,2. PL 7,233-52.
- (13-16) Cfr. Dante, Paraíso, 32,22-4.

¡Salve Luz, primogénita del Cielo,  
 O del Eterno, rayo coeterno!  
 ¿Te puedo llamar pura? Si es Dios luz  
 Y nunca sino en luz inaccesible  
 Habitó eternamente, habita en tí:  
 ¡Claro efluvio de eterna claridad.  
 ¿O prefieres llamarte etéreo río  
 Cuya fuente se ignora? Antes que el Sol,  
 Que el Cielo, ya existías y a la voz  
 De Dios cual un manto revestías  
 Al mundo que surgía de hondas aguas,  
 Ganado al infinito informe y hueco.  
 Con ala más audaz hoy vuelvo a verte  
 Huyendo de la Estigia y largo encierro  
 En esa oscura estancia. Al ir volando  
 Por negruras extremas y medianas,  
 Con lira diferente a la de Orfeo  
 Cantaba yo a la noche eterna, al Caos,  
 Dirigido por musa celestial,  
 Descendiendo a lo negro y reascendiendo  
 Extraña, duramente. Vuelvo a tí:  
 Tu luz vital yo siento, pero tú  
 No visitas mis ojos, que dan vueltas  
 Buscando en vano un rayo que los hiera:  
 ¡Tan densa oscuridad sorbió esos orbes  
 O los veló una niebla! Y no por ello

---

(6) Brillante efluvio de brillante esencia increada.

(7) O escuchas tu mejor «etéreo puro arroyo...».

(16) Llevado por negrura extrema y por negrura mediana.

Cease I to wander where the Muses haunt  
Clear spring, or shady grove, or sunny hill,  
Smit with the love of sacred song: but chief  
Thee, Sion, and the flowery brooks beneath,  
That wash thy hallowed feet, and warbling flow,  
Nightly I visit: nor sometimes forget  
Those other two equalled with me in fate,  
So were I equalled with them in renown,  
Blind Thamyris and blind Maeonides,  
And Tiresias and Phineus, prophets old:  
Then feed on thoughts that voluntary move  
Harmonious numbers; as the wakeful bird  
Sings darkling, and, in shadiest covert hid,  
Tunes her nocturnal note. Thus with the year  
Seasons return; but not to me returns  
Day, or the sweet approach of even or morn,  
Or sight of vernal bloom, or summer's rose,  
Or flocks, or herds or human face divine;  
But cloud instead and ever-during dark  
Surrounds me, from the cheerful ways of men  
Cut off, and, for the book of knowledge fair,  
Presented with a universal blank  
Of Nature's works, to me expunged and rased,  
And wisdom at one entrance quite shut out.  
So much the rather thou, Celestial Light,  
Shine inward, and the mind through all her powers  
Irradiate; there plant eyes; all mist from thence  
Purge and disperse, that I may see and tell  
Of things invisible to mortal sight.  
Now had the Almighty Father from above,  
From the pure empyrean where he sits  
High throned above all height, bent down his eye,

---

(29) Cfr. *Georgicas* 2,475-89.

(30) Milton confiesa su gusto por la poesía hebrea.

(35) Meónidas es Homero. De Thamyris habla Hornero.

(44) El rostro del hombre es divino. Cfr. *Gen.* 1,27.

(47) El libro de la naturaleza. Cfr. *PL*, 8,67.

(50) Una de las puertas de la sabiduría es la vista.

(51-2) En *Jn.* 1,9 la Palabra es la luz que ilumina a todo hombre. Cfr. *Jn.* 3,19; *Jn.* 8,12; *Jn.* 12,46.  
Cfr. *PL* 1,22-6.

Ceso yo de vagar tras de las musas  
 Por regatos o bosques o colinas,  
 De sagrada canción enamorado.  
 Aunque eres tú Sión y el verde arroyo  
 Que lava tu pie santo con murmullos  
 Lo que busco de noche: y no me olvido  
 De los dos que sufrieron hado igual,  
 Cuyo nombre quisiera yo igualar  
 Thamyris y Meónides, los ciegos,  
 y Fineo y Tiresías, viejos vates.  
 Entonces me alimento de un pensar  
 Armónico; cual ave vigilante  
 que canta anocheciendo y en la sombra  
 Entona su nocturno. Con el año  
 Las estaciones vuelven: No me vuelve  
 El día, dulces tardes o mañanas  
 Ni ver la flor vernal o de verano  
 O el ave o el rebaño o faz humana  
 Sino que nube y sombra permanente  
 Me ciñe, del humano regocijo  
 Separado, y en vez del bello libro  
 Me ofrecen un vacío universal  
 De la naturaleza que me borran  
 Y el saber detenido en una puerta.  
 Por ello mucho más, Celeste Luz,  
 Brilla dentro y las fuerzas de la mente  
 Irradia, dales vista, y toda niebla  
 Dispersa: que yo vea y que refiera  
 Lo que al ojo mortal es invisible.  
 Había el Padre Eterno desde arriba,  
 Desde el empíreo puro en que se sienta  
 En trono sin igual, vuelto los ojos

- 
- (27) Ceso yo de vagar donde las Musas frecuentan.  
 (28) La fuente clara, el bosque umbrío o la colina soleada.  
 (29) Mordido por el amor de canción sagrada; pero principalmente.  
 (30) A tí Sión y al florecido arroyo por debajo.  
 (37) Entonces me alimento en el escondrijo más sombrío.  
 (43) O la visión de la floración primaveral, o de la rosa de verano.  
 (46) Separado, en lugar del libro del conocimiento hermoso.

His own works and their works at once to view:  
About him all the Sanctities of Heaven  
Stood thick as stars, and from his sight received  
Beautitude past utterance; on his right  
The radiant image of his glory sat,  
His only Son; on Earth he first beheld  
Our two first parents, yet the only two  
Of mankind, in the happy garden placed,  
Reaping immortal fruits of joy and love,  
Uninterrupted joy, unrivalled love,  
In blissful solitude; he then surveyed  
Hell and the gulf between, and Satan there  
Coasting the wall of Heaven on this side Night,  
In the durn air sublime, and ready now  
To stoop, with wearied wings and willing feet,  
On the bare outside of this World, that seemed  
Firm land imbosomed without firmament,  
Uncertain which, in ocean or in air.  
Him God beholding from his prospect high,  
Wherein past, present, future, he beholds,  
Thus to his only Son foreseeing spake:—  
'Only-begotten Son, seest thou what rage  
Transports our Adversary? whom no bounds  
Prescribed, no bars of Hell, nor all the chains  
Heaped on him there, nor yet the main abyss  
Wide interrupt, can hold; so bent he seems  
On desperate revenge, that shall redound  
Upon his own rebellious head. And now,  
Through all restraint broke loose, he wings his way  
Not far off Heaven, in the precincts of light,

---

(60) Dios está rodeado de santidad.

(62) Dios da felicidad.

(63) Cfr. Hb. 1,3; 2 Cor. 4,6; 1 Cor. 2,8. Jn. 12,41.

(67) Mito de la edad feliz.

(71) Satán ha salido del reino de la noche y se aproxima a la luz.

(74) Según Fowler (o.c. 147) world no significa mundo sino universo, encerrado en sí mismo donde Satán llega, como a tierra firme, sin saber si está envuelto en aire o en agua.

(75) Fowler dice también que Firmament es atmósfera, de modo que, según esta explicación, Satán no ve atmósfera, al principio, y luego duda de si hay aire o agua.

(78) Cfr. todo el Salmo 139; Sab. 1,7.

Para ver a sus obras y a las de ellas:  
 A su lado celestes santidades,  
 Cual astros, recibían de su vista  
 Felicidad sin nombre. A su derecha  
 se sentaba la imagen de su gloria,  
 Su Unigénito. Vió sobre la tierra  
 A los primeros padres, los dos únicos  
 Humanos en aquel jardín feliz  
 Cosechando inmortal amor y gozo:  
 Un gozo y un amor no superados,  
 En soledad feliz. Miró después  
 Al infierno y Abismo. Allí Satán  
 Junto al celeste muro, ya sin noche,  
 Por los aires grisáceos, preparado  
 A descender con ala y pies ansiosos  
 Al desnudo exterior de este universo,  
 Tierra firme, cerrada, sin atmósfera,  
 Incierto de sí en aire u oceano.  
 Contemplandolo Dios desde su altura,  
 Desde donde contempla todo tiempo,  
 Previendo, al Unigénito le dice:  
 «Hijo mío, ¿vés que encarnizamiento  
 Transporta al adversario? Al cual ni límites  
 Prescritos ni cadenas infernales.  
 Sobre él amontonadas, ni el abismo,  
 Que en medio está, lo frena. Tal se lanza  
 En furiosa venganza que caerá  
 Sobre su propia frente. Y ahora mismo  
 Liberado de trabas va volando  
 Junto al Cielo en la zona de la luz

(68) Gozo ininterrumpido, amor sin rival.

(70) Al Infierno y al océano que hay en medio y a Satán allí.

(71) Acercándose al muro celestial, a este lado de la noche.

(78) En donde contempla presente, pasado, futuro.

(81) Prescritos, ninguna barra del Infierno, ni todas las cadenas.

(84) Que ampliamente interrumpe, puede retener. Así él parece inclinado.

Directly towards the new-created World,  
 And Man there placed, with purpose to assay  
 If him by force he can destroy, or worse,  
 By some false guile pervert: and shall pervert;  
 For man will hearken to his glozing lies,  
 And easily transgress the sole command,  
 Sole pledge of his obedience: so will fall  
 He and his faithless progeny. Whose fault?  
 Whose but his own? Ingrate, he had of me  
 All he could have; I made him just and right,  
 Sufficient to have stood, though free to fall,  
 Such I created all th' Ethereal Powers  
 And Spirits, both them who stood and them who failed;  
 Freely they stood who stood, and fell who fell.  
 Not free, what proof could they have given sincere  
 Of true allegiance, constant faith, or love,  
 Where only what they needs must do appeared,  
 Not what they would? What praise could they receive,  
 What pleasure I, from such obedience paid,  
 When Will and Reason (Reason also is Choice),  
 Useless and vain, of freedom both despoiled,  
 Made passive both, had served Necessity,  
 Not me? They, therefore, as to right belonged,  
 So were created, nor can justly accuse  
 Their Maker, or their making or their fate,  
 As if Predestination overruled  
 Their will, disposed by absolute decree  
 Or high foreknowledge; they themselves decreed

(91) Cfr. 1 Pe. 5,8. Sab. 2,24.

(92) Cfr. Gen. 3,1.

(93) Cfr. Jn. 8,44.

(94-5) Cfr. PL. 4,428; 5,551; 9,229; San Agustín: De Civ. Dei: 14,12. Gen. 3,7 y 16.

(96) La progenie de Adán es infiel porque él la representa: Cfr. Milton, De Doctrina, 1,11. Rom. 5,12.

(98) Cfr. Gen. 1,27: el hombre es imagen de Dios.

(99) 1 Cor. 6,12. Ga. 5,1.

(100-2) Cfr. PL. 4,63-72; 6,525-43.

(103-6) Cfr. Milton, De Doctrina: 1,4.

(108) Cfr. Aristóteles, Nic. 1112 a.

(110) Dios rechaza la necesidad, los hados, al revés de lo que hacen los demonios. Cfr. PL. 3, 120.

(113-23) Milton acepta la predestinación pero muy libremente: Cfr. De Doctrina 1,4.

Derecho hacia el recién creado mundo  
Y hacia el hombre allí puesto, con intento  
De hundirlo por la fuerza o, peor aún,  
Con dolo pervertirlo. Así ha de ser:  
Pues va a escuchar el hombre sus mentiras  
Y el único mandato va a violar,  
Sus arras de obediencia. Así caerá  
Con su progenie infiel. ¿Cuya es la falta  
Sino de él mismo? Ingrato, de mí tiene  
Cuanto puede tener. Justo lo hice,  
Capaz de resistir, aunque falible.  
Así he creado yo a todo poder,  
Al Angel que cayó y al que fue firme:  
Fueron libres cayendo o resistiendo.  
De no ser libres ¿Cómo probarían  
Su lealtad, su amor, su fe constante  
Si tan sólo cumplían obligados,  
Sin voluntad? ¿Qué gloria recibieran  
O que deleite yo de esa obediencia  
Si querer y razón (que es elección)  
Inútiles y vanos, pues no libres,  
Pasivos a lo impuesto obedecían  
Y no a mí? Mas, como era lo correcto,  
Así fueron creados: ¡Que no acusen  
Al autor, a la obra o a los hados  
Cual si, predestinados, no tuvieran  
Voluntad, sometidos por decreto  
Y Presciencia. El decreto fue muy suyo

(105) Donde solamente apareciera lo que ellos tienen necesariamente que hacer.

(106) No lo que ellos quisieran?. ¿Qué alabanzas podrían ellos recibir.

(110) Inútiles y vanos, ambos desprovistos de libertad.

(114) Como si la predestinación gobernara.

(115) Su voluntad, dispuesta por decreto absoluto.

Their own revolt, not I; if I foreknew,  
 Foreknowledge had no influence on their fault,  
 Which had no less proved certain unforeknown.  
 So without least impulse or shadow of fate,  
 Or augh by me immutably foessen,  
 They trespass, authors to themselves in all,  
 Both what they judge and what they choose; for so  
 I formed them free, and free they must remain  
 Till they enthrall themselves: I else must change  
 Their nature, and revoke the high decree  
 Unchangeable, eternal, which ordained  
 Their freedom; they themselves ordained their fall.  
 The first sort by their own suggestion fell,  
 Self-tempted, self-depraved; Man falls, deceived  
 By the other first: Man, therefore, shall find grace;  
 The other, none: in mercy and justice both,  
 Through Heaven and Earth, so shall my glory excel;  
 But mercy, first and last, shall brightest shine.  
 Thus while God spake, ambrosial fragrance filled  
 All Heaven, and in the blessed Spirits elect  
 Sense of new joy ineffable diffused.  
 Beyond compare the Son of God was seen  
 Most glorious; in him all his Father shone  
 Substantially expressed; and in his face  
 Divine compassion visibly appeared,  
 Love without end, and without measure grace;  
 Which uttering, thus he to his Father spake:—  
 'O Father, gracious was that word which closed  
 Thy sovran sentence, that Man should find grace;  
 For which both Heaven and Earth shall high extol

(117) Cfr. Rom. 5,19. Gen. 3,4 y ss.

(124) Dios no retira la libertad a los hombres. Cfr. Milton, De Doc. 1,3.

(125) Cfr. Rom. 7,23.

(131) Cfr. Gen. 12,3; Hech. 3,25. Es la Biblia no hay gracia para los demonios.

(134) Cfr. Sal. 103,8 y ss.; Sal. 130,7; Heb. 2,17; Mt. 9,36; 14,14 Lc. 15,20; 2 Cor. 1,3; Sant. 5,11; Mt. 5,7; 1 Tim. 1,2; 2 Tim. 1,2; Tit. 1,4; 2 Jn. 3..

(136) Cfr. 1 Tim. 5,21. Milton sostiene que los ángeles elegidos fueron elegidos por su fortaleza, además de por la gracia: Cfr. De Doc. 1,9.

(137) Cfr. Lc. 15,7; 10,24.

(140) Cfr. 2 Cor. 4,6; Jn. 1,18; Jn. 14,9; Heb. 1,2.

(142) Cfr. Jn. 3,16; Jn. 1,14.

El motín suyo fue, pues mi presciencia  
 No tiene influjo alguno en su pecado,  
 Que hubiera sido igual, no conocido.  
 De modo que, sin sombra de destino  
 Ni de algo que, inmutable, yo previera  
 Ellos pecan, autores de sí mismos  
 En aquello que juzgan y que eligen.  
 Los formé libres Yo. Libres serán  
 Hasta que se esclavicen ellos mismos.  
 No puedo revocar el gran decreto  
 Inmutable y eterno que ordenaba  
 Su libertad. Cayeron por sí mismos:  
 Los ángeles por propia sugestión  
 Tentados, depravados. Cae el hombre  
 Por los otros, por tanto hallará gracia,  
 No los otros. Con gracia y con justicia  
 Mi gloria brillará por Cielo y Tierra,  
 Mas la misericordia siempre gana.»  
 Así habló Dios llenando de ambrosía  
 Los Cielos, y en los Angeles electos  
 Se difundió inefable y nuevo gozo.  
 Vióse al Hijo de Dios incomparable,  
 Gloriosísimo. En él brillaba el Padre  
 Expresando su esencia y en su rostro  
 Divina compasión aparecía,  
 Amor sin fin y gracia sin medida,  
 Expresándola dice así a su Padre:  
 «Con palabras de gracia ha concluido  
 Tu juicio de que el hombre hallará gracia.  
 Por ello te darán Cielo y Tierra

(125) Hasta que ellos se esclavicen a sí mismos; de otro modo tendría que cambiar.

(126) Su naturaleza y revocar el alto decreto.

(129) La primera clase cayó por su propia sugestión.

(134) Por Cielos y Tierra, así mi gloria será excelsa.

(144) «Oh Padre, misericordiosa fue la palabra que concluyó.

Thy praises, with th' innumerable sound  
Of hymns and sacred songs, wherewith thy throne  
Encompassed shall resound thee ever blest.  
For should Man finally be lost—should Man,  
Thy creature late so loved, thy youngest son,  
Fall circumvented thus by fraud, though joined  
With his own folly? That be from toe far,  
That far be from thee, Father who art judge  
Of all things made, and judgest only right!  
Or shall the Adversary thus obtain  
His end, and frustrate thine? shall he fulfil  
His malice, and thy goodness bring to naught,  
Or proud return, though to his heavier doom,  
Yet with revenge accomplished, and to Hell  
Draw after him the whole race of mankind,  
By him corrupted? Or wilt thoy thyself  
Abolish thy creation, and unmake,  
For him, what for thy glory thoy hast made?  
So should thy goodness and thy greatness both  
Be questioned and blasphemed without defence.  
To whom the great Creator thus replied:—  
'O Son, in whom my soul hath chief delight,  
Son of my bosom. Son who art alone  
My word, my wisdom, and effectual might,  
All hast thoy spoken as my thoyghts are, all  
As my eternal purpose hath decreed.  
Man shall not quite be lost, but saved who will;  
Yet not of will in him, but grace in me  
Freely vouchsafed. Once more I will renew

---

(147) Cfr. Sal. 71,15; Sal. 35,8.

(153-4) Cfr. Gen. 18,25.

(155) Cfr. Sal. 72,1; Sal. 35,24.

(156) Cfr. Zac. 3,1-2.

(163) Cfr. PL. 2,367 y ss.

(168-9) Cfr. Mc. 1,11; Is. 42,8; Jn. 1,18.

(170) Cfr. Aen. 1,664; Jn. 1,3; 1 Cor. 1,18 y 23 y s.; Is. 9,5s.; 1 Cor. 1,24 y 30.

(171) Cfr. Lc. 10,22; 1 Jn. 5,20; Jn. 17,3.

(173) 1 Tes. 5,8.

(174) 2 Tim. 1,9; Tit. 3,5.

(175) Rom. 11,5; Rom. 4,4; Rom. 11,6.

Alabanzas con música sin fin  
 De canciones sagradas y tu trono  
 Al compás cantará tu bendición.  
 ¿Es que el hombre al final ha de perderse,  
 Tu amada creatura, el Benjamín  
 Acosado de engaño aunque por culpa  
 De su propia locura? ¡No lo quieras,  
 No lo quieras Tú, Padre, que eres juez  
 De todo lo que has hecho y juzgas recto!  
 ¿Es que así ha de obtener al adversario  
 Su fin contra los tuyos? ¿Va a triunfar  
 Su malicia, anulando tu bondad  
 Y, orgulloso, aún a costa de más penas,  
 Cumplida su venganza, hasta el Infierno  
 Va llevarse tras sí a todos los hombres  
 Corrompidos por él? ¿O quieres Tú  
 Abolir lo que has hecho y deshacer  
 Por él, lo que a tu gloria. Tú creaste?  
 Tu bondad y grandeza, juntamente,  
 Serían blasfemadas sin defensa.»  
 A quien el Creador así responde:  
 «Hijo en quien mi alma tiene gran deleite,  
 Hijo de mis entrañas. Tú eres solo  
 Mi palabra, mi ciencia, mi poder:  
 Ha hablado según mis pensamientos,  
 Cual mi eterna intención ha decretado.  
 Se salvarán los hombres si ellos quieren,  
 Mas no por su querer; por gracia mía  
 Librementemente otorgada. Reharé

(151) La creatura tan amada ultimamente, tu hijo más joven.

(153) Con su propia locura? Que esté eso lejos de ti.

(159) O réplica orgullosa, aunque para su más dura condenación.

(165) Así tu bondad y tu grandeza serían juntamente. El hombre no se perderá por completo sino que será salvado el que quiera.

(175) Librementemente concedida. Una vez más yo renovaré.

His lapsed powers, though forfeit, and enthralled  
By sin to foul exorbitant desires:  
Upheld by me, yet once more he shall stand  
On even ground against his mortal foe—  
By me upheld, that he may know how frail  
His fallen condition is, and to me owe  
All his deliv'rance, and to none but me.  
Some I have chosen of peculiar grace,  
Elect above the rest; so is my will:  
The rest shall hear me call, and oft be warned  
Their sinful state, and to appease betimes  
Th' incensed Deity, while offered grace  
Invites; for I will clear their senses dark  
What may suffice, and soften stony hearts  
To pray, repent, and bring obedience due.  
To prayer, repentance and obedience due,  
Though but endeavoured with sincere intent,  
Mine ear shall not be slow, mine eye not shut.  
And I will place within them as a guide  
My umpire Conscience; whom if they will hear,  
Light after light well used they shall attain,  
And to the end persisting safe arrive.  
This my long sufferance, and my day of grace,  
They who neglect and scorn shall never taste;  
But hard be hardened, blind be blinded more,  
That they may stumble on, and deeper fall;  
And none but such from mercy I exclude.—  
Buy yet all is not done. Man disobeying,  
Disloyal, breaks his fealty, and sins  
Against the high supremacy of Heaven.

---

(176) 2 Cor. 4,16; Rom. 6,4; Col. 3,10.

(180) Cfr. Sal. 39,4; Is. 40,6; Jn. 3,6; 1 Cor. 15,50.

(181-2) Cfr. Sal. 5,1 y 13; Jn. 8,32 y 36; Jn. 43,14; Jn. 44, 6 y 24.

(183-4) Cfr. 1 Pe. 2,9; Jn. 6,37; Dt. 7,7.

(187) Cfr. Is. 30,27-33; Sal. 36,8 y ss.

(189) Ez. 36,25 y ss.

(190-1) Cfr. Lc. 11,2 y ss; Mt. 6,9-13.

(193) Cfr. Mt. 18,19; Mt. 21,22; Lc. 8,50.

(195) Cfr. 1 Tim. 1,5; 2 Cor. 4,2.

(197-200) Cfr. Heb. 3,13 y ss; De Doc. 1,8.

(200) Cfr. Rom. 9,18; Is. 6,9.

Su caído poder esclavizado  
Por un sucio deseo exorbitante.  
Sostenido por mí se mantendrá  
En terreno seguro, contra el malo,  
Sostenido por mí, para que entienda  
Su condición caída y que me deben  
Su libertad total y a mí tan solo.  
A algunos elegí peculiarmente  
Por encima del resto: es mi deseo.  
El resto oirá mi voz, será exhortado  
Por su estado de culpa a que apacigüe  
La indignada Deidad, mientras la gracia  
Invita. Limpiaré yo sus sentidos  
Y haré suave su petreo corazón  
Y recen y se duelan y obedezcan.  
Con plegarias, dolor, con obediencia  
Que si se hacen con intención sincera  
No me haré sordo yo ni me haré ciego  
Y les pondré cual guía, interiormente,  
Mi conciencia segura: si la escuchan,  
Tras lograr una luz vendrá otra luz  
Y llegarán a salvo si persisten.  
Esta larga paciencia y esta gracia  
Jamás las probará quien las desprecie.  
Se hará más duro el duro y ciego el ciego,  
A fin de que tropiecen y se hundan.  
Sólo tales excluyo de mi amor.  
Sin embargo, si el hombre no obedece,  
Desleal, es infiel y prevarica  
En contra de los Cielos soberanos

---

(179) Sobre terreno liso contra su mortal enemigo.

(189) Lo que sea suficiente y suavizaré sus corazones de piedra.

(203) Pero aún todo no se ha terminado. El hombre que desobedece.

Affecting Godhead, and so losing all,  
 To expiate his treason hath naught left,  
 But, to destruction sacred and devote,  
 He with his whole posterity mus die;—  
 Die he or Justice must; unless for him  
 Some other, able, and as willing, pay  
 The rigid satisfaction, death for death.  
 Say, Heavenly Powers, where shall we find such love?  
 Which of ye will be mortal, to redeem  
 Man's mortal crime, and just, th' unjust to save?  
 Dwells in all Heaven charity so dear?  
 He asked, but all the Heavenly Quire stood mute,  
 And silence was in Heaven: on Man's behalf  
 Patron or intercessor none appeared,  
 Much less that durst upon his own head draw  
 The deadly forfeiture, and ransom set.  
 And now without redemption all mankind  
 Must have been lost, adjudged to Death and Hell  
 By doom severe, had not the Son of God,  
 In whom the fulness dwells of love divine,  
 His dearest mediation thus renewed:—  
 'Father, thy word is passed, Man shall find grace;  
 And shall Grace not find means, that finds her way,  
 The speediest of thy winged messengers,  
 To visit all thy creatures, and to all

(219) Cfr. Ecclo. 8,7; Gen. 2,17.

(210) La idea contraria se expresa en Sal. 65,6; Sal. 111,3; Sal. 45,7 y 17. La idea de que Jesucristo es la salvación y la gracia y la justicia se encuentra en Rom. 1,17; Rom. 3,21 y s; Rom. 10,3.

(212) En el diccionario de teología bíblica dirigido por X. Leon Dufour (Herder, 1975) no aparece la voz «satisfacción».

(215) Cfr. 1 Pe. 3,18.

(217) Cfr. PL 2,418-26; Dryden, the Hind and the Panther 2,499-514.

(219) Cfr. Dan. 17,13 y 18; Heb. 1,2s; Heb. 5,5; Heb. 7,5; Heb. 9,11 y 15; Heb. 12,24; Heb. 10,7 y ss.; Jn. 1,3; Col. 1,16; 1 Tim. 2,5.

(221) Rescate pero no pago a otro poder: Gal. 5,1; Act. 20,28; Filp. 2,8; Mt. 20,28; Jn. 13,1-17; Rom. 6-8.

(222) Cfr. Rom. 5,12; Humanidad con salvación: Gal. 5,16-25.

(224) Cfr. PL 3,210 n.

(225) Cfr. Col. 2,9.

(226) Cfr. PL 3,219 n.

(228-30) Gracias para todos: Cfr. 2 Cor. 4,15; 1 Cor. 9,14; 1 Cor. 1,7.

Intentando ser Dios y, al perder todo,  
Para expiar traiciones nada tiene  
Sino que, destinado a destrucción.  
Tendrá que perecer con su progenie;  
—O él muere o la justicia— si por él  
Algún otro capaz no satisface  
El precio de rigor: muerte por muerte.  
¡Poderes! ¿Donde existe tal amor?  
¿Quién quiere ser mortal y redimir  
El crimen y salvar, justo, al injusto?  
¿Hay en los Cielos caridad tan grande?»  
Los coros celestiales quedan mudos  
Y hay silencio en el Cielo. En pro del hombre  
No aparece patrón o intercesor;  
Mucho menos quien cargue sobre sí  
El débito mortal, rescate impuesto.  
Y, ya sin redención, la humanidad  
Tenía que perderse en los Infiernos  
Por severa sentencia. Pero el Hijo  
En quien todo el amor divino habita,  
Su amada mediación así renueva:  
«Padre, has dicho que el hombre hallará gracia  
¿Y no ha de hallar un medio la que logra  
—De tus nuncios alados la más rauda—  
A todos visitar y para todos

---

(213) Decid Poderes celestiales ¿Dónde encontraremos tal amor?.

(223) Debería haberse perdido, adjudicada a la Muerte y el Infierno.

(228) ¿Y no encontrará medios la Gracia que encuentra su camino.

Comes unprevented, unimplored, unsought?  
 Happy for Man, so coming! He her aid  
 Can never seek, once dead in sins and lost—  
 Atonement for himself, or offering meet,  
 Indebted and undone, hath none to bring.  
 Behold me, then: me for him, life for life,  
 I offer: on me let thine anger fall;  
 Account me Man: I for his sake will leave  
 Thy bosom, and this glory next to thee  
 Freely put off, and for him lastly die  
 Well pleased; on me let Death wreak all his rage.  
 Under his gloomy power I shall not long  
 Lie vanquished. Thou hast given me to possess  
 Life in myself for ever; by thee I live;  
 Though now to Death I yield, and am his due,  
 All that of me can die, yet, that debt paid,  
 Thou wilt not leave me in the loathsome grave  
 His prey, nor suffer my unspotted soul  
 For ever with corruption there to dwell;  
 But I shall rise victorious, and subdue  
 My vanquisher, spoiled of his vaunted spoil.  
 Death his death's wound shall then receive, and stoop  
 Inglorious, of his mortal sting disarmed;  
 I through the ample air in triumph high  
 Shall lead Hell captive maugre Hell, and show  
 The powers of darkness bound. Thou, at the sight  
 Pleased, out of Heaven shalt look down and smile,  
 While, by thee raised, I ruin all my foes—

(231) Una idea contraria en Salmo 88,13.

(235) Cfr. Rom. 11,25; Rom. 4,4, aunque la idea es de gratuidad más que de satisfacción.

(236) Cfr. Sal. 40,7; Aen. 9,427-8.

(238) Cfr. Jn. 19,5.

(239) Cfr. Jn. 1,18; 1 Jn. 1,1ss.

(241) Cfr. Jn. 12; Jn. 23,32; Jn. 11,50; Jn. 18,14; 1 Tes. 5,10; 1 Cor. 15,3; 1 Pe. 3,18; Rom. 5,10.

(244) Cfr. Jn. 5,35.

(248-9) Cfr. Sal. 16,10.

(250) Mc. 8,31; Mc. 9,31; Mc. 10,34; Jn. 2,19 y ss.

(251-3) Cfr. Col. 2,15; 1 Cor. 15,55-6.

(254) Cfr. Act. 1,9.

(255) Sal. 68,18; Ef. 4,8.

(256) Cfr. Col. 2,15; Col. 1,13.

Llega, no prevenida ni rogada?  
 El hombre así es feliz porque su ayuda  
 Jamás podrá buscar en mortal culpa:  
 Reparación por si y ofrenda justa,  
 Endeudado y perdido, no traerá.  
 ¡Aquí estoy yo por él! Vida por vida  
 Ofrezco. Caiga en mí tu indignación:  
 Como en hombre; por él yo dejaré  
 Tu seno y esta gloria a tu derecha  
 La renuncio y por él moriré al fin  
 Con gusto; que la muerte en mí se vengue.  
 Bajo su fuerza adusta mucho tiempo  
 No yaceré vencido. Tú me has dado  
 Vida en mí para siempre; por tí vivo;  
 Si a la muerte ahora cedo y soy su deuda,  
 Lo que en mí morir puede, ya pagado,  
 Tú no me dejarás en tumba odiosa  
 Como presa, ni mi alma sin pecado  
 Vivirá allí por siempre en corrupción  
 Sino que surgiré y dominaré,  
 Robando su despojo al vencedor:  
 Con herida mortal caerá la muerte,  
 Del mortal agujijón ya desarmada.  
 Yo, en el aire espacioso, triunfando  
 Sacaré del Infierno a los cautivos,  
 Atadas las tinieblas. Tú al mirarlo  
 Con gozo desde el cielo reirás;  
 Yo hundiré con tu ayuda a mis contrarios,

(233) Feliz para el hombre que venga así: él su ayuda.

(233) Jamás puede buscar, una vez muerto en pecados y perdido.

(241) Bien a gusto; que la Muerte descargue toda su rabia sobre mí.

(248) Como presa suya ni permitirás que mi alma sin mancha.

(249) Para siempre con corrupción viva allí.

(251) Mi vencedor despojado de su jactado despojo. Conduciré cautivo al infierno a pesar del infierno y mostraré.

Death last, and with his carcase glut the grave;  
 Then, with the multitude of my redeemed,  
 Shall enter Heaven, long absent, and return,  
 Father, to see thy face, wherein no cloud  
 Of anger shall remain, but pease assured  
 And reconcilment: wrath shall be no more  
 Thenceforth, but in thy presence joy entire.  
 His words here ended; but his meek aspect  
 Silent yet spake, and breathed immortal love  
 To mortal men, above which only shone  
 Filial obedience: as a sacrifice  
 Glad to be offered, he attends the will  
 Of his great Father. Admiration seized  
 All Heaven, what this might mean, and whither tend,  
 Wondering; but soon th' Almighty thus replied:—  
 'O thou in Heaven and Earth the only pease  
 Found out for mankind under wrath, O thou  
 My sole complacence! well thoy know'st how dear  
 To me are all my works; nor Man the least,  
 Though last created, that for him I spare  
 Three from my bosom and right hand, to save,  
 By losing thee a while, the whole race lost!

259) 1 Cor. 15,26; PL 2,734.

261) Tal vez ya ha comenzado, parcialmente, el triunfo definitivo del Hijo, al que los demás hombres se irán sumando.

263) Cfr. Is. 9,6; Is. 2,2; Is. 32,15-20; Lc. 2,14; Col. 1,20; Rom. 5,1; 2 Cor. 13,11; Heb. 13,20; Jn. 14,27; Sal. 85,9-14.

264) Cfr. 2 Cor. 5,18, s.; Rom. 11,15; Col. 1,22; Is. 54,7s; Rom. 11,32; Rom. 5,9; 1 Tes. 5,9.

265) Cfr. Is. 65,14 y 17ss; Is. 66,10; Jn. 17,13; Rom. 14,17; 1 Tes. 5,16; Col. 1,11s; 1 Pe. 1,3-9.

266) Cfr. Mt. 11,29; Mt. 12,18ss; 2 Cor. 10,1; Mt. 11,30.

267) Cfr. Jn. 17,26; Jn. 17,21; Jn. 13,34s.

269) Cfr. Sal. 40,7ss; Rom. 5,19; Heb. 10,5; Flp. 2,8; Jn. 6,38; Mt. 26,39; PL 6,820-3; PL 9,31-2; PL 7,602-7.

270) Cfr. Mc. 10,45; Is. 53,10ss; Jn. 11,55ss.

274-5) Cfr. PL 3,263 n.

276) Cfr. Mc. 1,11.

277) Cfr. Sab. 11,23-6; Rom. 8,39; Rom. 5,8; Rom. 8,32; Jn. 3,16; Mc. 10,45; Lc. 7,36-50.

278) Cfr. Dear. 1,1-85.

279) De tal manera el Hijo se separa del Padre que sigue en perfecta unión con El: Jn. 5,19 y 23; 1 Jn. 2,22.

280) Lc. 9,56; Lc. 19,10; Jn. 3,17; Jn. 19,47; Jn. 5,34.

La fosa al fin se sacia con la muerte.  
Ya con mis redimidas multitudes  
Tras mi ausencia en los Cielos reentraré  
A ver tu rostro, Padre, donde nubes  
Airadas ya no queden, sino paz  
Y reconciliación sin más furor  
Para siempre, con gozo, en tu presencia.»  
Cesó de hablar, aunque su dulce rostro  
Con amor inmortal, callando, hablaba  
Por el hombre mortal. Sólo más brilla  
Su obediencia filial: en sacrificio  
Contento de ofrecerse. Espera el sí  
De su Padre. La admiración conmueve  
Los Cielos: sus palabras o intenciones  
Meditando. Mas Dios responde pronto:  
«¡De Cielos y de Tierra, Tú, paz única  
Para la humanidad bajo la ira,  
Mi sólo gozo! Sabes cuán amadas  
Me son todas mis obras; más el hombre  
Creado en el final; ¡por él prescindo  
De tí junto a mi seno por salvar,  
Perdiéndote algún tiempo, a los perdidos!

---

(272) Todos los Cielos, que pueda eso significar y a donde tender. A tí de mi seno y mano diestra para salvar.

Thoy, therefore, whom thoy only canst redeem,  
Their nature also to thy nature join;  
And be thyself Man among men on Earth,  
Made flesh, when time shall be, of virgin seed,  
By wondrous birth; be thou in Adam's room  
The head of all mankind, though Adam's son.  
As in him perish all men, so in thee.  
As from a second root, shall be restored  
As many as are restored; without thee, none,  
His crime makes guilty all his sons; thy merit,  
Imputed, shall absolve them who renounce  
Their own both righteous and unrighteous deeds,  
And live in thee transplanted, and from thee  
Receive new life. So Man, as is most just,  
Shall satisfy for Man, be judged and die  
And dying rise, and, rising, with him raise  
His brethren, ransomed with his own dear life.  
So Heavenly love shall outdo hellish hate,  
Giving to death, and dying to redeem,  
So dearly to redeem what hellish hate  
So easily destroyed, and still destroys  
In those who, when they may, accept not grace.  
Nor shalt thoy, by descending to assume  
Man's nature, lessen or degrade thine own.  
Because thoy hast, though throned in highest bliss  
Equal to God, and equally enjoying  
God-like fruition, quitted all to save

---

(281) Cfr. Heb. 9,5; Heb. 12,24.

(283) Cfr. 1 Tim. 2,5; Col. 1,22; Mt. 8,20; Mt. 11,19; Jn. 3,13.

(284) Jn. 1,14; Mt. 1,18-23; Lc. 1,26-381.

(285) Cfr. 1 Cor. 9,13.

(287) Cfr. 1 Cor. 15,22.

(290) El pecado es universal. Cfr. Rom. 5,12.

(290-2) El pecado de Adán; la vida y el perdón por Cristo: Rom. 5,17 y 20. Sobre la justicia imputada, Cfr. Rom. 4,5-8; Milton, De Doctrina 1,22.

(293) La metáfora hortícola: Cfr. Rom. 6,16-24; DD. 1,21; PL. 2,383; vida en Cristo: Rom. 10s.

(297) Cristo da la vida por sus ovejas: Jn. 10,11-15 y 17.

(298) El amor de Dios vence al pecado: Rom. 5,6-8.

(299) Cristo es entregado a la muerte voluntariamente: Mt. 20,18.

(302) El hombre puede elegir su maldición: Dt. 11,26ss.

(303) El Hijo de Dios es el hijo del hombre y tiene poderío: Jn. 5,26ss.

(307-8) Cristo salva con su muerte: Heb. 5,9. El Hijo salva al mundo: 1 Jn. 4,14.

Por tanto, los que sólo tú redimes.  
 A su naturaleza, une la tuya  
 Y hazte un hombre entre hombres de la tierra,  
 Hecho carne, a su tiempo, en una virgen  
 Por milagro y en el lugar de Adán  
 Sé cabeza de todos siendo hijo.  
 Si en él todos perecen, así en Tí  
 Cual de nueva raíz, que se restaure  
 Quien sea restaurado: sin tí nadie.  
 Su culpa heredan todos mas tu mérito  
 Imputado perdona a quien renuncia  
 A su obras correctas o incorrectas.  
 En Tí injertados viven, y de Tí  
 Reciben nueva vida. Debe un Hombre  
 Por el hombre pagar, morir tras juicio  
 Y, tras morir, surgir, alzando a un tiempo  
 A hermanos que rescata con su vida.  
 Así el celeste amor supera al odio  
 Pues se entrega a la muerte, redimiendo  
 Tan caro lo que el odio del Infierno  
 Destruyó facilmente y aún destruye  
 En quien no acepta gracia cuando puede.  
 Ni cuando bajas Tú para asumir  
 La natura del hombre te rebajas  
 Porque en gozo muy alto entronizado.  
 Igual a Dios, gozando de igual modo  
 Su fruición, diste todo por salvar

---

(299) Entregándose a la muerte, y muriendo para redimir.

(304) La naturaleza del hombre, disminuyes o degradas la tuya propia.

A world from utter loss, and hast been found  
 By merit more than birthright Son of God—  
 Found worthiest to be so by being good,  
 Far more than great or high; because in thee  
 Love hath abounded more than glory abounds;  
 Therefore thy humiliation shall exalt  
 With thee thy manhood also this throne:  
 Here shall thou sit incarnate, here shalt reign  
 Both God an Man, Son both of God and Man,  
 Anointed universal King. All power  
 I give thee; reign for ever, and assume  
 Thy merits; under thee, as Head Supreme,  
 Thrones, Princesdoms, Powers, Dominions, I reduce:  
 All Knees to thee shall bow of them that bide  
 In Heaven, or Earth, or, under Earth, in Hell.  
 When thoy, attended gloriously from Heaven,  
 Shalt in the sky appear, and from thee send  
 The summoning Archangels to proclaim  
 Thy dread tribunal, forthwith from all winds  
 The living, and forthwith the cited dead  
 Of all past age, to the general doom  
 Shall hasten; such a peal shall rouse their sleep.  
 Then, all thy Saints assembled, thoy shalt judge  
 Bad men and Angels; they arraigned shall sink  
 Beneath thy sentence; Hell, her numbers full,  
 Thenceforth shall be for ever shut. Meanwhile  
 The Wold shall burn, and from her ashes spring  
 New Heaven and Earth, wherein the just shall dwell,

(312) Sobreabundancia de la gracia: Rom. 5,20.

(315) El Hijo del Hombre volverá a subir a su gloria: Jn. 6,62.

(316) El Hijo del Hombre estará sentado sobre su trono de gloria: Mt. 19,28.

(318) El Hijo recibe todo poder: Mt. 28,18. Cfr. Horacio, Odas III,30,14s.

(319) Cristo cabeza suprema: Ef. 4,15.

(320) Primogénito de la creación: Col. 115 y ss. Cfr. PL. 5,840.

(321) El nombre de Jesús se dobla toda rodilla: Fil. 2,10.

(324) El Hijo del Hombre vendrá con poder y gloria: Mt. 24,30ss; Cfr. 1 Cor. 15,51ss. Milton, Nativity Ode, 115s; trompeta del juicio.

(329-31) El hombre es un ser ético, sujeto a la condenación instancias superiores a sí mismo. También desea clausurar el mal para siempre. Metamorfosis del Mundo.

(334-5) Destrucción del Mundo por el fuego: Cfr. 2 Pe. 3,12s; PL. 9,900s; PL. 12,546-51; DD 1,33.

(335) El sufrimiento es premiado.

De su ruina al mundo y demostraste,  
Por virtud más que herencia, ser el Hijo,  
Aun más digno de serlo por ser bueno  
Más que grande o muy alto pues en Tí  
El amor abundó más que la gloria.  
Tu humillación por ello exaltará  
A tu humana natura hasta este Trono;  
En carne ha de sentarte y reinarás  
Hombre y Dios e Hijo de ambos juntamente,  
Ungido Rey de todos. El poder  
Te lo doy. Reina siempre. Asume así  
Tus méritos. A tí como cabeza  
Reduzco principados y Poderes.  
Que se doble ante Tí toda rodilla  
En el Cielo, la Tierra y el Infierno.  
Cuando Tú muy glorioso, desde el Cielo,  
En el aire aparezcas, enviando  
Arcángeles que llamen y proclamen  
El tribunal temido, por doquier  
Los vivos con los muertos convocados  
Del pasado, a este juicio universal  
Correrán, despertados con estruendo.  
Entonces, con tus santos, juzgarás  
A los malos: caerán en el proceso  
De tu juicio. El Infierno, ya completo,  
Se cerrará por siempre. Mientras tanto  
Del mundo incinerado surgirán  
Nuevos Cielos y Tierra para el justo

---

(320) A los Tronos, Principados, Poderes, Dominaciones, yo reduzco.

(326) Tu tribunal temido, enseguida, de todos los vientos.

(331) A los hombres y a los ángeles malos; ellos, procesados, se hundirán.

(334) El mundo arderá y de sus cenizas brotará.

And, after all their tribulations long.  
See golden days, fruitful of golden deeds,  
With Joy and Love triumphing, and fair Truth.  
Then thou thy regal sceptre shalt lay by;  
For regal sceptre then no more shall need;  
God shall be all in all. But all ye Gods,  
Adore him who, to compass all this, dies;  
Adore the Son, and honour him as me.

No sooner had th' Almighty ceased, but all  
The multitude of Angels, with a shout  
Loud as from numbers without number, sweet  
As from blest voices, uttering joy, Heaven rung  
With jubilee, and loud hosannas filled.  
Th' eternal regions. Lowly reverent  
Towards either throne they bow, and to the ground  
With solemn adoration down they cast  
Their crowns, inwove with amarant and gold,—  
Immortal amarant, a flower which once  
In Paradise, fast by the Tree of Life,  
Began to bloom; but soon for Man's offence  
To Heaven removed, where first it grew, there grows,  
And flowers aloft, shading the Fount of Life,  
And where the River of Bliss through midst of Heaven  
Rolls o'er Elysian flowers her amber stream!  
With these, that never fade, the Spirits elect  
Bind their resplendent locks, inwreathed with beams.  
Now in loose garlands thick thrown off, the bright

- 
- (337) El tema del fruto: Cfr. PL. 3,66s; PL. 9,20-2; PL. 12,550s.  
(341) Dios todo en todos. Cfr. 1 Cor. 15,28; Angeles-dioses: Cfr. Sal. 97,7; PL. 1,116-7.  
(339-40) La ética desaparecerá. Al final no habrá cetro (regla).  
(342-3) Al final habrá adoración y aceptación de la soberanía superior.  
(343) Honrar al Hijo como al Padre: Cfr. Jn. 5,23.  
(351) Arrojar las coronas ante el trono de Dios: Ap. 4,10.  
(352) Amaranto, inmortalidad en griego: Cfr. 1 Pe. 5,4; Cfr. PL. 9,78; Lycidas 149.  
(355) Capacidad antiestética del mal. Destrucción.  
(357) El río del gozo: Cfr. Sal. 36,8s; Ap. 22,1. Contraste con el Infierno: Cfr. PL. 2,575ss..  
(357 y ss) El hombre sueña con vida, felicidad, incorrupción y con otros bienes también recordados por el pensamiento no religioso: cabelleras, piedras preciosas, flores, música, oro, rapto...  
(359) Cfr. los cantos junto al río Eridano: Aen. 6,656-9. El ámbar, símbolo de pureza: Cfr. Georg. 3,522 (purior electro campo petit amnis).  
(363) Jaspe en el Cielo: Cfr. Ap. 21,11; contraste con el Infierno: PL. 1,296.

Y, por sus incontables desconsuelos,  
Verá dorados días de áureo fruto  
Con gozo, amor triunfante y con verdad.  
Tu regío cetro dejarás entonces  
Pues no será preciso un cetro ya:  
Será Dios todo en todos. ¡Dioses todos!  
Adorad al que muere en tal empeño.  
Al Hijo, como a Mí, lo habéis de honrar.»  
Cesó quien todo puede. Entonces toda  
La multitud angélica, con grito  
De innumerables tropas, con dulzura  
De voces bendecidas, llena el Cielo  
De Júbilo. Llenaron los Hosanas  
Las etéreas regiones. Reverentes  
Se inclinan a ambos tronos y hacia el suelo  
Arrojan con solemne adoración  
Sus coronas de oro y amaranto  
Inmortal amaranto, flor que un día  
Junto al Árbol de Vida, en el Edén,  
Comenzó a florecer. Por el pecado  
Retirada a su Cielo, crece allí,  
Dando flores y sombra al agua viva  
Y al río del placer que cruza el Cielo  
Con raudal ambarino sobre flores.  
Con éstas, que no mueren, los espíritus  
Sus luminosos rizos entrelazan:  
En espesas guirnaldas arrojadas,

---

(346) Fuerte como de número sin número, dulce.

(347) Como de voces benditas hablando gozo, el Cielo sonó.

(359) Rueda sobre flores elisias su raudal ambarino.

Pavement, that like a sea of jasper shone,  
 Impurpled with celestial roses smiled.  
 Then, crowned again, their golden harps they took—  
 Harps ever tuned, that glittering by their side  
 Like quivers hung; and with preamble sweet  
 Of charming symphony they introduce  
 Their sacred song, and waken raptures high:  
 No voice exempt, no voice but well could join  
 Melodious part; such concord is in Heaven.

Thee, Father, first they sung, Omnipotent  
 Immutable, Immortal, Infinite,  
 Eternal King: thee, Author of all being,  
 Fountain of Light, thyself invisible  
 Amidst the glorious brightness where thou sitt'st  
 Throned inaccessible, but when thou shadest  
 The full blaze of thy beams, and through a cloud  
 Drawn round about thee like a radiant shrine,  
 Dark with excessive bright thy skirts appear,  
 Yet dazzle Heaven, that brightest Seraphim  
 Approach not, but with both wings veil their eyes.  
 Thee next they sang, of all creation first,  
 Begotten Son, Divine Similitude,  
 In whose conspicuous count' nance, without cloud  
 Made visible, th' Almighty Father shines,  
 Whom else no creature can behold: on thee  
 Impressed the effulgence of his glory abides;

(370-1) El ideal de Milton es la concordia.

(372) La multitud alaba a Dios: Cfr. Ap. 19,6. Los demonios se alaban a sí: PL. 2,549.

(373-4) Sobre esta Doxología. Cfr. 1 Tim. 1,17.

(375-82) Representaciones de Dios: Luz: Cfr. 1 Tim. 6,16; Fuego, Cfr. Ex. 24,16s; Ex. 33,18-23. Los serafines se cubren con sus alas: Cfr. Is. 5,15. Luz que ciega, Cfr. T. Tasso, Jer. Lib. 9,57; Spenser, An Hymne of Heavely Beautie, 118f y 176-9. El Dios de Milton es el Dios revelado en la Biblia. ¿Es el hombre de Milton un creyente a priori? Ciertamente Milton incorpora la Biblia a su humanismo porque es la mejor solución dada al problema del hombre. Su humanismo no es teónico.

(383) Cristo primogénito de toda creatura, cfr. Ap. 3,14; Col. 1,15-17.

(384) Hijo Unigénito, cfr. Jn. 3,16.

(385) El Padre se muestra en el Hijo, cfr. Jn. 1,18; Jn. 14,9. La paternidad está en el centro de PL, no sólo la paternidad humana sino la divina. Estas líneas no apoyan el arrianismo que se ha atribuido a Milton.

El piso, que es un mar de luz y jaspe,  
 Con púrpura de rosas sonreía.  
 Coronados de nuevo, el arpa toman  
 Siempre a tono, brillando en sus costados,  
 Colgada como aljaba. Dulcemente,  
 Con fascinante música, introducen  
 La sagrada canción causando raptos:  
 No falta ni voz, se juntan todas  
 al coro: tal concordia hay en el Cielo.  
 A Tí cantan primero, Omnipotente,  
 Inmortal, Infinito e Inmutable,  
 Eterno Rey, autor de todo ser,  
 Fuente de luz, aún siendo Tú invisible  
 Sentado en tu glorioso resplandor,  
 En trono inaccesible, o bien asombras  
 Con plena llamarada y tras la nube  
 Que, cual urna radiante, te rodea  
 Tus bordes cegadores aparecen,  
 Y al ofuscarse el Cielo, el Serafín  
 No se acerca, se tapa con las alas.  
 Te cantan luego a Tí, de todo ser  
 Primogénito, imagen divinal.  
 En tu rostro conspicuo, sin celajes  
 El Padre Omnipotente resplandece  
 A quien no puede verse, pero en Tí  
 El fulgor de su gloria se halla impreso:

(371) Al grupo melodioso; tal es la concordia en el Cielo.

(382) No se acercan sino que con sus dos alas velan sus ojos. Hecho visible, el Padre Todopoderoso brilla.

Transfused on thee his ample Spirit rests.  
He Heaven of Heavens, and all the Powers therein,  
by thee created; and by thee threw down  
Th' aspiring Dominations: thou that day  
Thy Father's dreadful thunder didst not spare,  
Nor stop thy flaming chariot-wheels, that shook  
Heaven's everlasting frame, while o'er the necks  
They drov'st of warring Angels disarrayed.  
Back from pursuit, thy Powers with loud acclaim  
Thee only extolled, Son of thy Father's might,  
To execute fierce vengeance on his foes.  
Not so on man: him, through their malice fallen,  
Father of mercy and grace, thou didst not doom  
So strictly, but much more to pity incline.  
No sooner did thy dear and only Son  
Perceive thee purposed not to doom frail Man  
So strictly, but much more to pity inclined;  
He, to appease thy wrath, an end the strife  
Of mercy and justice in thy face discerned,  
Regardless of the bliss wherein he sat  
Second to thee, offered himself to die  
For Man's offence. O unexampled love!  
Love nowhere to be found less than Divine!  
Hail, Son of God, Saviour of men! Thy name  
Shall be the copious matter of my song  
Hencerforth, and never shall my harp thy praise  
Forget, nor from thy Father's praise disjoin!

---

(389) El espíritu Santo, cfr. Jn. 3,34.

(392) Las Dominaciones fueron creadas por Cristo, Cfr. Col. 1, 16.

(399) Sobre esta victoria, cfr. PL. 6,824-92. En el universo de Milton el mal es derrotado por el bien.

(400) Sobre la caída del hombre, cfr. PL. 3,129-32.

(401) Padre de las misericordias; cfr. 2 Cor. 1,3: el hombre caído, en expectativa de ser juzgado, cree en un Dios misericordioso. El pecado, el juicio y la misericordia son temas del humanismo de Milton.

(407) Justicia y Misericordia, cfr. Sal. 85,10. El tema del pasaje que comentamos en realidad es la misericordia de Dios aunque es presentada dramáticamente.

(409-10) La muerte del Hijo asume las muertes de los hombres y da importancia a la caída. Pero la muerte queda relativizada. La muerte no es la última palabra.

(412) Cfr. Aen. 8,301: Salve, vera Jovis proles, decus addite divis, que Virgilio dedica a Hércules.

Transfuso en Tí, su Espíritu reposa.  
Al Cielo de los Cielos y a sus Angeles  
Por Tí creó. También por tí arrojó  
A ambiciosos Dominios. Ese día  
El Trueno de tu Padre utilizaste  
Y tu carro de fuego, que agitó  
La estructura del Cielo, sobre cuellos  
De espíritus en fuga, cabalgando.  
Tras la caza, los tuyos con gran voz  
Te aclaman sólo a Tí, Hijo de tu Padre,  
Por vengarte, feroz, en su adversario.  
Pero al hombre, caído por engaño,  
Padre de compasión, no lo juzgaste  
Con tal rigor sino con más piedad.  
Apenas tu Hijo amado, tu Unigénito  
Vió que no juzgarías a los hombres  
Tan estricto sino a piedad movido,  
Por terminar tu ira, y la contienda  
De piedad con justicia, que mostrabas,  
Sin pensar en el gozo en que se hallaba  
Junto a tí, se ofreció para morir  
Por la ofensa del hombre. ¡Amor sin par!  
Amor que no se encuentra sino en Dios.  
¡Salud Hijo de Dios y Salvador,  
Tu nombre es amplio tema de mi canto  
Para siempre y mi lira tu alabanza  
Recuerda con las glorias de tu Padre!

---

(394) Ni detienes las llameantes ruedas de tu carroza, que sacudió.

(398) A Ti sólo exaltaban, Hijo del poder de tu Padre.

(400) No así sobre el hombre: a él caído por la malicia de ellos.

(407) De misericordia y justicia observada en tu faz.

(409) Después de Ti, se ofreció a sí mismo para morir.

(415) Olvida ni separa de la alabanza de tu Padre.

Thus they in Heaven, above the starry sphere,  
 Their happy hours in joy and hymming spent.  
 Meanwhile, upon the firm opacous globe  
 Of this round World, whose first convex divides  
 The luminous inferior orbs, enclosed  
 From Chaos and th' inroad of Darkness old,  
 Satan alighted walks. A globe far off  
 It seemed; now seems a boundless continent,  
 Dark, waste, and wild, under the frown of Night  
 Starless exposed, and ever-threatening stroms  
 Of Chaos blustering round, inclement sky,  
 Save on that side which from the wall of Heaven,  
 Though distant far, some small reflection gains  
 Of glimmering air less vexed with tempest loud:  
 Here walked the Fiend at large in spacious field.  
 As when a vulture, on Imaus bred,  
 Whose snowy ridge the roving Tartar bounds,  
 Dislodging from a region scarce of prey  
 To gorge the flesh of lambs or yeanling kids  
 On hills where flocks are fed, flies toward the springs  
 Of Ganges or Hydaspes, Indian streams,  
 But in his way lights on the barren plains  
 Of Sericana, where Chiness drive  
 With sails and wind their cany waggons light;  
 So, on this windy sea of land, the Fiend  
 Walked up and down alone, bent on his prey:  
 Alone, for other creature in this place,  
 Living or lifeless, to be found was none;—  
 None yet; but store hereafter from the Earth  
 Up hither like aerial vapours flew

(416 y ss.) El mundo de los hombres se va a encontrar entre el cielo del Creador y la noche del Tentador, lugar peligroso pero con algún resplandor que viene del Cielo, sacado de la nada pero amenazado de muerte.

(438-9) Los barcos que los chinos mueven sobre la tierra están descritos en la obra de Mendoza «Historie of the Great and Mightie Kingdome of China» (trad. de Parke en 1588) y suscitaron mucho interés en su época. Es un detalle antropológico de Milton.

(440) El hombre tiene su constante enemigo.

(441) Cfr. Job. 1,7..

(440) Las obras de los hombres, si buscan la gloria terrena, son vanas; cfr. Qo. 1,2.

Así sobre los astros, los del Cielo  
 Con sus himnos pasaban dulces horas.  
 Al tiempo, sobre el firme opaco globo  
 De este redondo mundo que separa  
 Los orbes luminosos inferiores  
 Del Cáos y la antigua oscuridad  
 Satán desciende: un globo desde lejos  
 Parecía pero es un continente  
 Desolado y oscuro, ante la Noche  
 Sin estrellas expuesto, a la inclemencia  
 Del caos que atosiga alrededor  
 Si no es por aquel lado que del Cielo  
 Lejano luces débiles recibe  
 De alborada con menos tempestades  
 Por aquí entró Satán a campo abierto  
 Como el buitre que está en el Himalaya  
 Cuyas cumbres detienen a los tártaros,  
 Dejando una región escasa en presas  
 Tras carne de corderos o cabritos  
 En montes con rebaños, va a las fuentes  
 Del Ganges o el Hydaspes, ríos indios  
 Y de paso se posa en llanos yermos  
 De Sericana en donde está los Chinos  
 Con sus juncos movidos por el viento:  
 Así Satán por este mar de tierra  
 Solitario va y viene tras su presa,  
 Solitario, pues nadie en tal lugar  
 Podía haberse hallado vivo o muerto.  
 Nadie aún. Más después desde la tierra  
 Subirán hacia acá como vapores,

(419) De este redondo mundo cuya primera esfera divide.

(420) Los luminosos orbes inferiores apartados.

(423) Parecía, ahora parece un continente sin fronteras.

(424) Oscuro, abandonado y salvaje bajo el ceño de la Noche.

(434) Para hartarse de carne de corderos o de cabritos lechales.

(439) Con velas y viento sus ligeros vehículos de caña.

(444) Nadie aún, pero muchísimos después, desde la tierra.

Of all things transitory and vain, when sin  
 With vanity had filled the works of men:  
 Both all things vain, and all who in vain things  
 Built their fond hopes of glory or lasting fame,  
 Or happiness in this or th' other life;  
 All who have their reward on earth, the fruits  
 Of painful superstition and blind zeal,  
 Naught seeking but the praise of men, here find  
 Fit retribution, empty as their deeds;  
 All th' unaccomplished works of Nature's hand,  
 Abortive, monstrous, or unkindly mixed,  
 Dissolved on Earth, fleet hither, and in vain,  
 Till final dissolution, wander here—  
 Not in the neighbouring Moon, as some have dreamed:  
 Those argent fields more likely habitants,  
 Translated Saints, or middle Spirits hold,  
 Betwixt th' angelical and human kind:  
 Hither, of ill-joined sons and daughters born,  
 First from the ancient world those Giants came,  
 With many a vain exploit, though then renowned:  
 The builders next of Babel on the plain  
 Of Sennaar, and still with vain design  
 New Babels, had they wherewithal, would build:  
 Others came single; he who, to be deemed  
 A god, leaped fondly into Aetna flames,  
 Empedocles; and he who, to enjoy  
 Plato's Elysium, leaped into the sea,  
 Cleombrotus; and many more, too long,  
 Embryos and idiots, eremites and friars,  
 White, black, and grey, with all their trumpery.

- 
- (455) La naturaleza humana incompleta por motivos físicos. Es sorprendente el tono condenatorio de Milton que sugiere culpa moral, sobre todo en «unkindly mixed». Tal vez haya un tono satírico de acuerdo con los versos siguientes (463 y ss.).
- (458) Tras la disolución terrena parece que los monstruos sobreviven en esta capa exterior del universo, aunque serán definitivamente aniquilados.
- (459) Pope, en «The Rape of the Lock» (Canto 5, líneas 113-122) sitúa en la luna todo lo que en la tierra se pierde y también lo que es falso en amor, ingenio, sentimientos, promesas, religión o moral.
- (463) A tal «limbo» van los gigantes con los locos, embriones, eremitas y frailes. Sátira contra la doctrina católica del limbo de los niños. Por lo tanto no es antropología religiosa.

Lo vano y transitorio, pues la culpa  
 Hace vanas a las obras de los hombres:  
 Cosas vanas y vanos los que en ellas  
 Ponen sueños de gloria y fama eterna,  
 Su gozo en esta vida o en la otra;  
 Los que tienen su premio en esta tierra  
 –Superstición amarga, ciego empeño–  
 Y buscan gloria humana, aquí reciben  
 La propia paga, huera cual sus obras.  
 Los frutos incompletos de Natura  
 Los abortos, los monstruos, malnacidos,  
 En la tierra disueltos, vuelan vanos,  
 Vagando por aquí hasta su final,  
 No en la luna, como alguien ha soñado:  
 Aquel campo de plata, más lo habitan  
 Los santos, los espíritus que median  
 Entre la raza de ángeles y de hombres.  
 Aquí de mala unión –fiel con infiel–  
 Vinieron los gigantes de la historia  
 Con sus vanos inventos aunque ilustres,  
 De Babel arquitectos, en el llano  
 De Semnar y aún con vanas proyecciones  
 Más Babeles harían si pudieran.  
 Otros sólo vinieron: quien por ser  
 Como un dios se lanzó al fuego del Etna  
 Empédocles y aquel que por gozar  
 El Cielo de Platón saltó a los mares  
 Cleómbroto; y hay más. Es cosa larga,  
 El idiota, eremita, embrión, los frailes  
 Blancos, negros y grises con sus trucos.

---

(453) Buscando nada más que la alabanza de los hombres, aquí encuentran.

(463) Aquí, nacidos de malas uniones de hijos (de Dios) e hijas (de los hombres).

(466) Los constructores junto a Babel, en la llanura.

Here pilgrims roam, that strayed so far to seek  
 In Golgotha him dead who lives in Heaven;  
 And they who, to be sure of Paradise,  
 Dying put on the weeds of Dominic,  
 Or in Franciscan think to pass disguised.  
 They pass the planets seven, and pass the fixed,  
 And that crystalline sphere whose balance weighs  
 The trepidation talked, and that first moved;  
 And now Sain Peter at Heaven's wicket seems  
 To wait them with his keys, and now af foot  
 Of Heaven's ascent they lift their feet, when, lo!  
 A violent cross-wind from either coast  
 Blows them transverse, ten thousand leagues awry,  
 Into the devious air; then might ye see  
 Cows, hoods, and habits, with their wearers, tossed  
 And fluttered into rags; then reliques, beads,  
 Indulgences, dispenses, pardons, bulls,  
 The sport of winds: all these, upwhirled aloft,  
 Fly o'er the backside of the World far off  
 Into a Limbo large and broad, since called  
 The Paradise of Fools; to few unknown  
 Long after, now unpeopled and untrod.  
 All this dark globe the Fiend found as he passed;  
 And long he wandered, till at last a gleam  
 Of dawning light turned thitherward in haste  
 His travelled steps. Far distant he descries,  
 Ascending by degrees magnificent  
 Up to the wall of Heaven, a structure high;  
 At top whereof, but far more rich, appeared  
 The work as of a kingly palace-gate,

(481 y ss.) Fowler (o.c. p. 171) descubre cierta ironía en esta teoría cosmogónica.

(484) Sátira contra la teoría católica de que San Pedro controla las puertas del cielo y, por supuesto, sátira contra los frailes de la iglesia católica.

(493) Cfr. Aen. 6,74 s: *Foliis tantum ne carmina manda / Ne turbata volent rapida ludibris ventis.* (Refiriéndose a las palabras de la Sibila).

(495 s.) Al principio el Limbo está muy poblado porque raro era el hombre que se salvaba. Después está vacío porque Cristo ha salvado a la humanidad, por lo que se rechaza la teoría católica del limbo. En PL el limbo se sitúa entre el caos y la esfera más exterior y motriz del universo.

(497) En Tob. 13,16 y en Ap. 21,21 se describen las brillantes puertas de la Nueva Jerusalén. En las *Metamorfosis* de Ovidio (2,1,19) leemos: «*Argenti bifores radiabant lumine valvae*».

Aquí los peregrinos que buscaban  
 En el Gólgota y muerto al que está arriba;  
 Quien por asegurar su paraíso  
 Al morir se vistió de dominico  
 O menor, para entrar enmascarado:  
 Traspasan los planetas, las estrellas  
 La esfera cristalina en que se pesa  
 Trepidación, y aquella que es motriz.  
 Parece que San Pedro en el portillo  
 Los espera con llaves, y hacia el pie  
 De la escala celeste ellos avanzan:  
 Pero un viento cruzado y poderoso  
 De traves los dispersa diez mil millas  
 Por aires tortuosos; allí vieras  
 Los hábitos, cogullas y sus dueños  
 En jirones; reliquias y rosarios,  
 Dispensas, indulgencias y perdones  
 Juguete de los vientos, por el aire,  
 Huir sobre la espalda de los mundos  
 Al gran limbo, llamado desde entonces  
 Paraíso de locos, muy común  
 Largo tiempo, aunque ahora despoblado.  
 Halló este globo oscuro el Enemigo  
 Y vagó mucho tiempo hasta que un rayo  
 De luz que amanecía hizo tornar  
 Sus pisadas viajeras. Ve a lo lejos  
 En magníficas gradas ascendiendo  
 Hasta el muro del Cielo una estructura;  
 Al final, y aún más rica, aparecía  
 La verja de un palacio, cual de reyes,

- 
- (476) Aquí vagan peregrinos que se descarriaron tan lejos para buscar.  
 (481) Pasan los siete planetas y pasan las fijas (las estrellas).  
 (482) Y aquella cristalina esfera cuya balanza pesa.  
 (483) La tepidación famosa y aquella (esfera) movida en primer lugar.  
 (498) En Enemigo encontró todo este oscuro globo mientras pasaba.

With frontispiece of diamond and gold  
 Embellished; thick with sparkling orient gems  
 The portal shone, inimitable on Earth  
 By model, or by shading pencil drawn.  
 The stairs were such as whereon Jacob saw  
 Angels ascending and descending, bands  
 Of guardians bright, when he from Esau fled  
 To Padan-Aram, in the field of Luz  
 Dreaming by night under the open sky,  
 And waking cried, *This in the gate of Heaven*,  
 Each stair mysteriously was meant, nor stood  
 There always, but drawn up to Heaven sometimes  
 Viewless; and underneath a bright sea flowed  
 Of jasper, or of liquid pearl, whereon  
 Who after came from Earth sailing arrived  
 Wafted by Angels, or flew o'er the lake  
 Rapt in a chariot drawn by fiery steeds.  
 The stairs were then let down, whether to dare  
 The Fiend by easy ascent, or aggravate  
 His sad exclusion from the doors of bliss:  
 Direct against which opened from beneath,  
 Just o'er the blissful seat of Paradise,  
 A passage down to th' Earth, a passage wide,  
 Wider by far than that of after-times  
 Over Mount Sion, and, though that were large,  
 Over the Promised Land to God so dear,  
 By which, to visit oft those happy tribes,  
 On high behests his Angels to and fro  
 Passed frequent, and his eye with choice regard  
 From Paneas, the fount of Jordan's flood,  
 To Beersaba, where the Holy Land

(510) Cfr. Gen. 27-28.

(518) Cfr. Ap. 4,6.

(521) A Lázaro los ángeles lo llevan al cielo (Lc. 16,22). A Elías lo llevan caballos de fuego (2 Re. 2,11). En la Divina Comedia, (Purgatorio, 2) los ángeles impulsan un artefacto.

(530) Sión es lugar santo: Cfr. PL. 1,10s; PL. 1,386; PL. 3,30s. En los lugares santos Dios se comunica con los hombres. El destino del hombre en PL es el encuentro con Dios que se anticipa por medio de la revelación y comunicación con El. Satanás es el Enemigo que trata de impedir ambas cosas.

(536) Cfr. Jue. 20,1 donde leemos «De Dan(Paneas) a Bersabe».

Con frontispicio de diamante y oro;  
Estallando con gemas orientales  
Relumbraba el portal: inimitable  
En maqueta o dibujo sombreado.  
La escala, como aquella de Jacob  
Con ángeles subiendo o descendiendo  
Guardianes: cuando huía de Esaú  
En la tierra de Luz, hacia la Siria,  
Soñando por la noche, a cielo abierto,  
Y gritó al despertar: ¡Puerta del Cielo!  
La escalera tenía su misterio  
Y a veces era alzada hasta los Cielos  
Y ocultada. Debajo, el mar fluía  
De jaspero o perla líquida, por donde  
Quien iba de la tierra navegando,  
Los ángeles lo alzaban o volaba  
Raptado por un carro de corceles.  
Bajaron la escalera como un reto  
A que Satán subiera o agravando  
Su exclusión de las puertas del placer.  
Justo enfrente fue abierto desde abajo  
Precisamente encima del Edén.  
Un paso hacia la Tierra, un ancho paso  
Más ancho que aquel otro de la historia  
Sobre el Monte Sión, y que ése extenso  
En tierra Prometida, a Dios tan cara,  
Por donde a visitar aquellas tribus  
con mensajes de acá: hacia allí, sus ángeles  
Cruzaban y sus ojos complacidos:  
De Páneas, la fuente del Jordán  
A Bersabé, donde la Tierra Santa

---

(507) Embellecida; cuajado con brillantes gemas orientales.

(513) A Padan-Arán (Siria), en el campo de Luz.

(516) Cada escalón tenía significación misteriosa y no permanecía.

(517) Allí siempre, sino que eran subidos a los cielos algunas veces.

(520) Quien después venía de la Tierra navegando, arribada.

(521) Levantado por los ángeles o volaba sobre el lago.

Borders on Egypt and the Arabian shore.  
 So wide the opening seemed, where bounds were set  
 To darkness, such as bound the ocean wave,  
 Satan from hence, now on the lower stair,  
 That scaled by steps of gold to Heaven-gate,  
 Looks down with wonder at the sudden view  
 Of all this World at once. As when a scout,  
 Through dark and desert ways with peril gone  
 All night, at last by break of cheerful dawn  
 Obtains the brow of some high-climbing hill,  
 Which to his eye discovers unaware  
 The goodly prospect of some foreign land  
 First seen, or some renowned metropolis  
 With glistering spires and pinnacles adorned,  
 Which now the rising sun gilds with his beams;  
 Such wonder seized, though after Heaven seen,  
 The Spirit malign, but much more envy seized,  
 At sight of all this World beheld so fair.  
 Round he surveys (and well might, where he stood  
 So high above the circling canopy  
 Of Night's extended shade) from eastern point  
 Of Libra to the fleecy star that bears  
 Andromeda far off Atlantic seas  
 Beyond th' horizon; then from pole to pole  
 He views in breadth,—and, without longer pause,  
 Down right into the World's first region throws  
 His flight precipitant, and winds with ease  
 Through the pure marble air his oblique way  
 Amongst innumerable stars, that shone  
 Stars distant, but nigh-hand seemed other worlds;  
 Or other worlds they seemed, or happy isles,  
 Like those Hesperian Gardens famed of old,

(539) Cfr. Job. 28,3: «¿Pone fin a las tinieblas...».

(543) Satán es un viajero del espacio. Milton considera el viaje cósmico y junto con el viaje, la contemplación del universo, incluso desde fuera: cfr. PL. 3,554. T.S. Eliot (East Coker, V) dice que los viejos deberían ser exploradores.

(570) Milton recoge el mito de las Islas de la felicidad, llenas de vegetación.

(556) Cfr. Hamlet, 2,2,318-21 donde se llama al cielo: «canopy».

(560) Cfr. Job. 38,18: «¿Has calculado las anchuras de la tierra?».

(564) Cfr. Othello. 3,3,461: «By yond marble heaven».

Limita con Egipto y con Arabia.  
 Tan amplia es la abertura fronteriza  
 Con la noche, cual borde de oceano.  
 Allí Satán, desde el peldaño extremo  
 De la escala que sube hacia los Cielos  
 Se asombra ante la vista repentina  
 De este mundo, como un explorador  
 Que marchan por desiertos peligrosos  
 De noche y al romper la alegre aurora  
 Supera el espinazo de un gran monte  
 Que a sus ojos descubre, sin pensarlo,  
 Un bendito horizonte en tierra extraña  
 Ignorada, o metropolis famosa  
 De brillantes pinaculos y torres  
 Que dora el sol naciente con sus rayos:  
 Se asombra así, aunque el Cielo conocía,  
 El espíritu malo, con envidia,  
 A la vista de un mundo tan hermoso.  
 Observa alrededor (pues bien podía  
 En lo alto del palio circular  
 De la extendida noche) desde el Este  
 De Libra hasta el Aries que transporta  
 A Andrómeda muy lejos del Atlántico  
 Pasado el horizonte. Entre los polos  
 Calcula la distancia y sin más pausa  
 De frente a la primer región del mundo  
 Su vuelo precipita y se desliza  
 Sesgado, por un aire transparente  
 Entre muchas estrellas rutilantes  
 Lejanas y otros astros más a mano.  
 Parecen otros mundos, islas bellas  
 Cual jardines de Hespéride famosos,

---

(538) Tan ancha parecía la abertura, en donde se pusieron límites.

(539) A la oscuridad, tales cuales limitan las olas del océano.

(540) Satán desde aquí, ahora sobre el peldaño inferior.

(541) Que ascendía por pasos de oro a las puertas del Cielo.

(553) Tal asombro cogió, aun después de visto el Cielo.

Fortunate fields, and groves, and flowery valer  
 Thrice happy isles! but who dwelt happy there  
 He stayed not to inquire: above them all  
 The golden Sun, in splendour likest Heaven,  
 Allured his eye. Thither his course he bends,  
 Through the calm firmament (but up or down,  
 By centre or eccentric, hard to tell,  
 Or longitude) where the great luminary,  
 Aloof the vulgar constellations thick,  
 That from his lordly eye keep distance due,  
 Dispenses light from far. They, as they move  
 Their starry dance in numbers that compute  
 Days, months, and years, towards his all-cheering lamp  
 Turn swift their various motions, or are turned  
 By his magnetic beam, that gently warms  
 The Universe, and to each inward part  
 With gentle penetration, though unseen.  
 shoots invisible virtue even to the deep;  
 So wondrous was set his station bright.  
 There lands the Fiend, a spot like which perhaps  
 Astronomer in the Sun's lucent orb  
 Through his glazed optic tube yet never saw.  
 The place he found beyond expression bright,  
 Compared with aught on Earth, metal or stone—  
 Not all parts like, but all alike informed  
 With radiant light, as glowing iron with fire,  
 If metal, part seemed gold, part silver clear;  
 If stone, carbuncle most or chrysolite,  
 Ruby or topaz, to the twelve that shone  
 In Aaron's breastplate, and a stone besides,

- 
- (575) Milton sugiere varias órbitas para viajar por el espacio, respetando todas las teorías de los astrónomos.
- (579) La danza de las estrellas es una imagen que le gusta a Milton: PL. 5,178; PL. 7,374; PL. 8,125; Comus 112. También se encuentra en Platón: Timeo 40,C. En Gen. 1,14 leemos: Dijo Dios: «Haya luceros en el firmamento celeste, para apartar el día de la noche, y valgan de señales para solemnidades, días y años».
- (598) Cfr. Ex. 28,30: En el pectoral del Juicio pondrás el Urim. y el Tumim, que estarán sobre el corazón de Aarón cuando se presente ante Yahveh. Y Ex. 28,17 ss: Lo llenarás de pedrería poniendo cuatro filas de piedras: en la primera fila, un sardio, un topacio y una esmeralda; en la segunda fila, un rubí, un zafiro y un diamante; en la tercera fila un ópalo, una ágata y una amatista; en la cuarta fila, un crisólito, un ónice y un jaspe...

Campos ricos y bosques, verdes valles,  
 Felicisimas islas. Quién las viva  
 No quiere investigar. Sobre ellas todas  
 El Sol que resplandece como el Cielo  
 Sus ojos encandila. Allá se vuelve  
 Por el sereno espacio (arriba, abajo  
 En órbita o excéntrico, quien sabe,  
 O a qué altura) donde esa gran lumbrera  
 Que, lejos de galaxias ordinarias  
 De su ojo señorial respetuosas,  
 Dispersa luz lejana: Mientras ellas  
 Con estelares danzas van contando  
 Años, meses y días, tras su luz  
 Aceleran su baile o se regresan  
 En su rayo magnético que alienta  
 Universos y en cada parte interna  
 Entrando suavemente y sin ser visto  
 Proyecta su virtud a lo más hondo  
 Su destino brillante es prodigioso.  
 Desciende allí Satán, quizá un lugar  
 Que en el orbe luciente algún astrónomo  
 Usando el telescopio jamás vió.  
 Halló un lugar de brillo inenarrable  
 Superior a las gemas o al metal  
 Con partes desiguales, aunque todas  
 Radiantes como un hierro al rojo vivo.  
 El metal, oro y plata parecía  
 La piedra, cual crisólito o carbunco.  
 Rubí, topacio o todas esas doce  
 Del pectoral de Aarón. Piedra, además,

---

(570) Islas tres veces felices. Pero quién vivía felizmente allí.

(575) Por el centro o excéntrico, difícil de decir.

(592) Comparado con cualquier cosa sobre la tierra, metal o piedra.

(595) Si metal, parte parecía oro, parte plata clara.

(596) Si piedra, la mayor parte carbunco o crisólito.

Imagined rather oft than elsewhere seen—  
 That stone, or like to that, which here below  
 Philosophers in vain so long have sought;  
 In vain, though by their powerful art they bind  
 Volatile Hermes, and call up unbound  
 In various shapes old Proteus from the sea,  
 Drained through a limbeck to his native form.  
 What wonder then if fields and regions here  
 Breathe forth elixir pure, and rivers run  
 Potable gold, when, with one virtuous touch,  
 Th'arch-chemic Sun, so far from us remote,  
 Produces, with terrestrial humour mixed,  
 Here in the dark so many precious things  
 Of colour glorious and effect so rare?  
 Here matter new to gaze the Devil met  
 Undazzled. Far and wide his eye commands:  
 For sight no obstacle found here, nor shade,  
 But all sunshine, as when his beams at noon  
 Culminate from th' equator, as they now  
 Shot upward still direct, whence no way round  
 Shadow from body opaque can fall; and the air,  
 Nowhere so clear, sharpened his visual ray  
 To objects distant far, whereby he soon  
 Saw within ken a glorious Angel stand,  
 The same whom John saw also in the Sun.  
 His back was turned, but not his brightness hid:  
 Of beaming sunny rays a golden tiar  
 Circl'd his head, nor less his locks behind  
 Illustrious on his shoulders fledg'd with wings  
 Lay waving round: on some great charge employed  
 He seem'd, or fix'd in cogitation deep.  
 Glad was the Spirit impure, as now in hope  
 To find who might direct his wandering flight  
 To Paradise, the happy seat of Man,  
 His journey's end, and our beginning woe.

(600 y ss.) Milton se hace eco de la alquimia y sugiere la química molecular.

(616) Antes de la caída los rayos del sol caían directos (no inclinados) porque la tierra no había sido descentrada (PL. 10,668-91); cada día a las 12 desaparecían las sombras.

(623) Cfr. Ap. 19,17: «Vi un Angel de pie en el sol».

Imaginada más que contemplada.  
 Tal piedra, o parecida, que aquí abajo  
 En vano han perseguido los filósofos:  
 En vano, aunque atenacen con sus artes  
 Al volátil mercurio y que convoquen,  
 Desde el mar, a Proteo polimorfo  
 Destilando su esencia en alambiques.  
 No hay que asombrarse, pues, que estas regiones  
 Difundan elixir, ni que sus ríos  
 Lleven oro potable pues la fuerza  
 Del Sol que es arquísimo y lejano  
 Produce con el agua de la tierra  
 Aquí en la oscuridad tantas riquezas  
 De glorioso color y raro efecto.  
 Contempla aquí Satán materia nueva  
 Sin asombro. Investiga por doquier:  
 Sin encontrar obstáculos ni sombras:  
 Todo brilla cual luz que a mediodía  
 Culmina su ecuador y en este instante,  
 Proyectada de frente, en ningún lado  
 Tienen sombras los cuerpos, y los aires,  
 tan claros, agudizan su visión  
 Hacia objetos distantes. Enseguida,  
 No lejos, ve un glorioso ángel de pie,  
 El mismo que San Juan vió sobre el Sol,  
 De espaldas, más su brillo no ocultaba:  
 Con rayos de áureo sol, una tierra  
 Ceñía su cabeza. Los cabellos  
 Gloriosos, por los hombros y las alas,  
 Ondeaban. En algo de importancia  
 Parecía, o absorto en sus ideas.  
 Satán se puso alegre confiando  
 De encontrar quien pudiera encaminarlo  
 Al feliz Paraiso de los hombre,  
 El final de su viaje y nuestro mal.

(603) Al volátil Hermes, y convoquen desligado.

(619) Sombra de cuerpo opaco puede caer; y el aire.

(627) Brillante sobre sus hombros ceñidos con alas.

But first he casts to change his proper shape,  
 Which else might work him danger or delay:  
 And now a stripling Cherub he appears,  
 Not of the prime, yet such as in his face  
 Youth smiled celestial, and to every limb  
 Suitable grace diffused; so well he feigned.  
 Under a coronet his flowing hair  
 In curls on either cheek played; wings he wore  
 Of many a coloured plume spinkled with gold,  
 His habit fit for speed succinct, and held  
 Before his decent steps a silver wand.  
 He drew not nigh unheard; the Angel bright,  
 Ere he drew nigh, his radiant visage turned,  
 Admonished by his ear, and straight was known  
 Th' Archangel Uriel—one of the seven  
 Who in God's presence, nearest to his throne,  
 Stand ready at his command, and are his eyes  
 That run through all the Heavens, or down to th' Earth  
 Bear his swift errands over moist and dry,  
 O'er sea and land: him Satan thus accosts:—  
     Uriel! for thou of those seven Spirits that stand  
 In sight of God's high throne, gloriously bright,  
 The first art wont his great authentic will  
 Interpreter through highest Heaven to bring.  
 Where all his Sons thy embassy attend,

(634) Las metamorfosis pueden ser interpretadas como señales del pecado: cfr. 2 Cor. 11,13s: «Porque esos tales son unos falsos apóstoles, unos trabajadores engañosos que se disfrazan de apóstoles de Cristo. Y nada tiene de extraño: que el mismo Satanás se disfraza d Ángel de luz».

(637 y ss) Cfr. Spenser FQ. 2,8,5 (descripción de un ángel joven): «a faire young man, / Of wondrous beaultie, and of freshest years... / His snowy front curled with golden heares, / Like Phoebus face adorned with sunny rayes, / Divinely shone, and two sharpe winged sheares, / Decked with diverse plumes, like painted jayes...»

(648-61) Cfr. Ap. 5,6: Entonces ví, de pie, en medio del trono y de los cuatro Vivientes y de los Ancianos, un Cordero, como degollado; tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios, enviados a toda la tierra; Ap. 8,2: VI entonces a los siete Angeles que están de pie delante de Dios; Tob, 12,15: Yo soy Rafael, uno de los siete ángeles que están siempre presentes y tienen entrada a la Gloria del Señor.

En esta página vuelve a repetirse la idea de que Satán busca el mal de los hombres, que es falso, que es enemigo de Dios y de sus ángeles. El hombre está en peligro, amenazado por fuerzas poderosas.

Empieza por cambiar su propia forma,  
Pues podría haber riesgos o retrasos  
Y aparece cual joven serafín,  
Sin poder, pero tal que el rostro suyo  
Celestial sonreía y cada miembro  
Difundía, la gracia falsamente  
Su flotante cabello coronado  
Jugaba en sus mejillas, y sus alas  
Eran de oro y de plumas de color.  
Ceñido por la risa, sostenía  
Una vara de plata ante sus pasos.  
Se le escucha llegar; el Ángel nítido  
Volvió su faz radiante desde lejos  
Pues el ruido avisó y fue conocido:  
El Arcángel Uriel, uno de aquellos  
Que en presencia de Dios, junto a su trono,  
Esperan sus mandatos, cuyos ojos  
Recorren todo el Cielo, o a la Tierra  
Lleva encargos por húmero y por seco,  
En la tierra y el mar. Satán le dice:  
«Uriel, de entre los siete que están firmes,  
Ante el trono de Dios gloriosamente  
El primero que sueles su querer  
Llevar como intérprete a los Cielos  
Donde esperan sus Hjos tu embajada,

---

(645) No se acercó sin ser oído; el Ángel brillante.

And here art likeliest by supreme decree  
 Like honour to obtain, and as his eye  
 To visit oft this new Creation round—  
 Unspeakable desire to see and know  
 Al these his wondrous works, but chiefly Man,  
 His chief delight and favour, him for whom  
 All these his works so wondrous he ordained,  
 Hath brought me from the quires of Cherubim  
 Alone thus wandering. Brightest Seraph, tell  
 In which of all these shining orbs hath Man  
 His fixed seat—or fixed seat hath none,  
 But all these shining orbs his choice to dwell—  
 That I may find him, and with secret gaze  
 Or open admiration him behold  
 On whom the great Creator hath bestowed  
 Worlds, and on whom hath all these graces poured;  
 That both in him and all things, as is meet,  
 The Universal Maker we may praise:  
 Who justly hath driven out his rebel foes  
 To deepest Hell, and, to repair that loss,  
 Created this new happy race of Men  
 To serve him better<sup>3</sup> wise are all his Ways!  
     So spake the false dissembler unperceived;  
 For neither man nor angel can discern  
 Hypocrisy—the only evil that walks  
 Invisible, except to God alone,  
 By his permissive will, through Heaven and Earth;  
 And oft, though Wisdom wake, Suspicion sleeps  
 At Wisdom's gate, and to Simplicity  
 Resigns her charge, while Goodness thinks no ill  
 Where no ill seems: which now for once beguiled  
 Uriel, though Regent of the Sun, and held  
 The sharpest-sighted Spirit of all in Heaven;  
 Who to the fraudulent impostor foul,  
 In his uprightness, answer thus returned:—

(663 y ss.) Toda la naturaleza está ordenada al hombre, que es el fin intrínseco de ella. Tal es el destino que Dios da al hombre. Asimismo el hombre sustituirá a los rebeldes ángeles y será feliz. La felicidad es el fin del hombre que no ha pecado.

(683) La hipocresía, el fingimiento de la piedad y virtud, es el mal que tiene más capacidad de engañar. Milton aprovecha la ocasión para condenarla.

Y aquí eres por decreto el más idóneo  
 De alcanzar tal honor y, cual sus ojos,  
 Visitar su reciente creación.  
 Deseo inexpressa le de saber  
 Toda esta maravilla, y más el hombre,  
 Su principal deleite, aquel por quien  
 Ordenó estas sus obras tan fantásticas  
 Me sacó de los Coros de Querubes  
 Vagando, solo, así. Dí, Serafín  
 En cual orbe brillante tiene el hombre  
 Su fija habitación —o si no es fija  
 Y vive en estos orbes luminosos—  
 A fin de que lo encuentre y a hurtadillas  
 O a las claras admire contemplado  
 A quien el creador ha concedido  
 Los mundos y derrama en él tal gracia  
 Para que en él y en todo, como es justo,  
 Podamos alabar al Hacedor  
 Que expulsó justamente a los rebeldes  
 Al Infierno y tal pérdida repara  
 Creando raza humana muy feliz  
 Que le sirva mejor. El siempre es sabio.»  
 Tal dice el mentiroso bien oculto  
 Pues ni el ángel ni el hombre pueden ver  
 La hipocresía, el sólo mal que marcha  
 A todos invisible, más no a Dios  
 Que por Cielos y Tierra lo permite.  
 Y aunque el juicio vigile, duerme el miedo  
 A la puerta del juicio y al candor  
 Se entrega: La bondad no piensa el mal  
 Que no ve; de este modo es engañado  
 Uriel que rige al Sol y que posee  
 La vista más aguda en todo el Cielo:  
 Al impostor obscuro y fraudulento  
 Rectamente contesta de este modo:

(670) Sino que es su elección el vivir en todos estos brillantes orbes.

(679) Creó esta nueva, feliz raza de hombras.

(689) Donde no parece ningún mal, lo que ahora, por única vez, engañó.

'Fair Angel, thy desire which tends to know  
 The works of God, thereby to glorify  
 The great Work-master, leads to no excess  
 That reaches blame, but rather merits praise  
 The more it seems excess, that led thee hither  
 From thy empyreal mansion thus alone,  
 To witness with thine eyes what some perhaps,  
 Contented with report, hear only in Heaven:  
 For wonderful indeed are all his works,  
 Pleasent to know, and worthiest to be all  
 Had in remembrance always with delight!  
 But what created mind can comprehend  
 Their number, or the wisdom infinite  
 That brought them forth, but hid their causes deep?  
 I saw when, at his word, the formless mass,  
 This World's material mould, came to a heap:  
 Confusion heard his voice, and wild Uproar  
 Stood ruled, stood vast Infinitude confined;  
 Till, at his second bidding, Darknes fled,  
 Light shone, and order from disorder sprung.  
 Swift to their several quarters hasted then  
 The cumbrous elements, Earth, Flood, Air, Fire;  
 And this ethereal quintessence of Heaven  
 Flew upward, spirited with various forms,  
 That rolled orbicular, and turned to stars

- (694) La finalidad de la ciencia, según Uriel, es dar gloria a Dios. Ello no excluye otros fines intermedios, pero al parecer, el espíritu humano solo descansa cuando la investigación del conocimiento termina en Dios. En realidad no se trata de la finalidad de la ciencia sino de finalidad del espíritu humano, que es quien puede ser objeto de condena o de alabanza. La ciencia no es en sí misma una actividad moral que pueda merecer rechazo o alabanza.
- (702) Cfr. Sal. 111,2 y 4: Grandes son las obras de Yahvé, / Meditadas por todos los que en ellas se complacen... De sus maravillas ha dejado un memorial...
- (706-7) Cfr. Prov. 3,19: Con la sabiduría fundó Yahveh la tierra, / Consolidó los cielos con inteligencia.
- (707) Uriel acepta ignorar lo que Dios oculta, admitiendo que es bueno buscar siempre el conocimiento. Esta aparente paradoja inspira la búsqueda científica y la mística aceptación del misterio, según la fuerza del propio espíritu.
- (709) Milton suscribe la idea de una materia primordial única.
- (710 y ss.) La creación es, para Milton, una lucha contra el Caos, y contra la Oscuridad (Cfr. PL. 7,731). Es pues algo consolador para la razón humana.
- (715) Los elementos de la filosofía presocrática aparecen enseguida. Milton es sincrético.
- (717) Platón (Tim. 41 E) dice que Dios designó una estrella a cada alma... como carroza.

«Angel bello, tus ansias de saber  
Lo que hizo Dios y dar por ello gloria  
Al Maestro Supremo, no es exceso  
Que sea condenable, antes un mérito  
Aunque parezca exceso el que te induce,  
De la mansión empírea y solitario,  
A mirar con tus ojos lo que algunos  
Se contentan oyendolo en el Cielo:  
¡Porque es su creación maravillosa,  
Es grato el conocerla, y lo más digno  
De estar en la memoria con deleite!  
Mas ¿qué mente creada alcanzará  
Su cifra o el saber ilimitado  
Que hizo todo, ocultándonos sus causas?  
Yo ví cuando, a su voz, la informe masa  
La pasta de este mundo, se junto:  
La confusión le oyó y el alboroto  
Fue regido, encerrado lo infinito.  
A su segunda voz huyó la Noche,  
Brilló la luz y se ordenó el desorden.  
Veloces a sus puestos se lanzaron  
Mar, fuego, tierra y aire elemental.  
La etérea quintaesencia celestial  
Ascendió con espíritu diversos,  
Orbitando, cambiándose en estrellas

---

(717) Volaron hacia arriba con espíritus de varias formas.

Numberless, as thou seest, and how they move:  
Each had his place appointed, each his course;  
The rest in circuit walls this Universe.  
Look downward on that globe, whose hither side  
With light from hence, though but reflected, shines:  
That place is Earth, the seat of Man; that light  
His day, which else, as th' other hemisphere,  
Night would invade: but there the neighbouring Moon  
(So call that opposite fair star) her aid  
Timely interposes, and, her monthly round  
Still ending, still renewing, through mid-heaven,  
With borrowed light her countenance triform  
Hence fills and empties to enlighten the Earth,  
And in her pale dominion checks the night.  
That spot to which I point is Paradise,  
Adam's abode; those lofty shades his bower.  
Thy way thou canst not miss; mine requires.  
Thus said, he turned; and Satan, bowing low,  
As to superior Spirits is wont in Heaven,  
Where honour due and reverence none neglects  
Took leave, and toward the coast of Earth beneath,  
Down from the ecliptic, sped with hoped success,  
Throws his steep flight in many an aery wheel,  
Nor stayed, till on Niphates' top he lights.

---

(721) Lucrecio (De Rerum Natura, 5,470) dice que hay una esfera que envuelve el universo formada con la quintaesencia restante.

(730) El puesto del hombre en el universos es, para M., importante y mínimo.

Sin número, cual ves y en movimiento:  
Cada una en su sitio y en su ruta.  
El resto es lo que valla este universo.  
Mira abajo a ese globo cuya faz  
Brilla con luz de aquí, aunque reflejada:  
Es la tierra del hombre y esa luz  
Es su día que igual que la otra faz  
La Noche invadiría: más la luna  
(El astro que está enfrente) su asistencia  
Interpone oportuna y, mensualmente,  
Ya menguando o creciendo por el cielo,  
Con luz prestada, su triforme rostro  
Llena aquí, rociándolo en la tierra  
Y detiene a la noche en sus dominios.  
Aquel punto de allí es el Paraíso  
De Adán, y aquella sombra es su enramada;  
No errarás. Yo me voy por mi camino.»  
Se volvió y Satanás, con reverencia,  
Cual suelen, a quien manda, los del Cielo  
Donde el debido honor nunca se olvida,  
Se despide y, abajo, hacia la Tierra,  
De la elipse se lanza esperanzado  
En vuelo sinuoso por el aire  
Y en el monte Nifates se detiene.

---

(731) De aquí llena y vacía para iluminar a la tierra.

(735) Tu camino no puedes errar. A mí me llama el mío.

(741) Lanza su empinado vuelo con muchos círculos aéreos.